



LA VILLE
DE STAD

le
de

brusseleir

05.17
126

BRUXELLES | BRUSSEL • LAEKEN | LAKEN • NEDER-OVER-HEEMBEEK • HAREN



BRUXELLES SE MUE EN
ARC-EN-CIEL GÉANT
BRUSSEL IN
REGENBOOGTENUE

**SOMMAIRE
INHOUD**



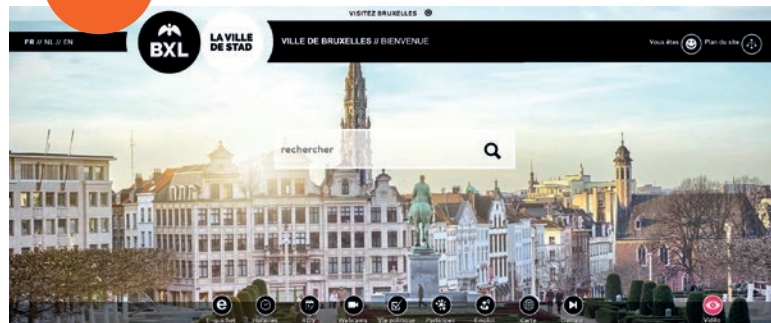
4

À LA UNE | OP DE COVER
Bruxelles se mue en arc-en-ciel géant
Brussel in regenboogtenue
The Belgian Pride

À LA DEUX | IN DE KIJKER

Cap vers l'avenir,
la Ville déploie son nouveau site internet.
Nieuwe website van de Stad,
klaar voor de toekomst.

16



24

BOUGE | UIT
À bicyclette
Allemaal op de fiets!
à travers Bruxelles
door Brussel





18

PORTRAIT | PORTRET
Stéphane Delbecq & Boubou Sy

Amours propres | Schoon volk

10 **NOUVELLES | NIEUWS**
Les news du mois | Nieuws van de maand

20 **PRÈS DE CHEZ VOUS | IN UW BUURT**
Les infos de votre quartier
Nieuws op maat van uw wijk

25 **BOUGE UIT**
Agenda

26 **Bruxelles la jazzy | Brussel jazzt**

30 **À VOTRE SERVICE | TOT UW DIENST**
Collège des Bourgmestre et Échevins
Het College van Burgemeester en Schepenen

*Chères
Bruxelloises,
Chers Bruxellois,*

Une fois de plus, au printemps, la Pride prendra ses quartiers à Bruxelles, égayant nos rues avec ses couleurs arc-en-ciel, sous le signe de la convivialité et du combat pour l'égalité.

En effet, la Ville s'engage quotidiennement à la lutte contre toutes les discriminations quelle soient salariales, raciales, liées au genre ou encore liées à nos choix amoureux.

Avec l'appui de notre cellule Egalité des Chances, la Ville de Bruxelles s'associe aux Amis de l'Arc-en-Ciel dans la lutte contre l'homophobie, qui reste malheureusement présente en Belgique comme ailleurs.

C'est pourquoi, cette année plus que jamais, joignons-nous tous au défilé et profitons des belles initiatives mise en place en faveur des LGBT, telle que la maison arc-en-ciel par exemple.

C'est avec grande fierté que la Ville vous présente son nouveau site internet. Plus intuitif et facile à utiliser, il est mieux adapté à la réalité d'aujourd'hui et vous permettra de trouver plus aisément une réponse à vos questions. Un outil qui permet à notre administration d'être encore plus proche de ses citoyens.

Bonne lecture.

**Votre
Bourgmestre**



YANN MAYEUR

**BOURGMESTRE DE LA VILLE DE BRUXELLES
BURGEMEESTER VAN DE STAD BRUSSEL**

Beste Brusselaars,

Deze lente zal de Pride opnieuw door Brussel feesten en met haar regenboogkleuren onze straten opfleuren, in het teken van gezelligheid en de strijd voor gelijkheid.

De Stad gaat dagelijks de strijd aan met alle vormen van loon-, ras- en genderdiscriminatie.

Met de steun van haar cel Gelijke Kansen, sluit de Stad Brussel zich aan bij de 'Rainbow Friends' om samen te strijden tegen homofobie, een verwerpelijke vorm van haat, die spijtig genoeg de kop blijft opsteken in België en elders.

Dit geeft ons dit jaar nog een extra reden om aan de parade deel te nemen en te genieten van de mooie initiatieven, die georganiseerd worden ten gunste van Holebi's, zoals bijvoorbeeld het 'Rainbow House'.

De Stad is fier op haar nieuwe website. De website is vlot en gebruiksvriendelijk, up-to-date en in staat om u snel een antwoord te bieden op al uw vragen. Een geschikte manier om de administratieve taken nog gemakkelijker te maken voor de burgers.

Ik wens u veel leesplezier

Uw Burgemeester



À LA UNE
OP DE COVER

BRUXELLES SE MUE EN **ARC-EN-CIEL GÉANT**

Chaque année, au mois de mai, les rues de Bruxelles se colorent, la musique bat son plein, c'est la fête, c'est la Belgian Pride, avec un message...



Elk jaar weer, in mei, veranderen de Brusselse straten in een bonte kleurenzee, die beweegt op de tonen van opzweepende muziek. Jawel, de Belgian Pride wordt ook nu weer een feest, met een boodschap...

BRUSSEL IN **REGENBOOGTENUUE**

Une fois encore, les drapeaux multicolores, la joie, l'extravagance et la musique seront au rendez-vous de la Belgian Pride le 20 mai. S'il est organisé en l'honneur de la communauté lesbigaytrans, cet événement, qui accueille près de 80 000 personnes, est ouvert à tous. L'objectif, c'est évidemment que chacun puisse se montrer dans les rues de la capitale tel qu'il est, peu importe le sexe, l'orientation sexuelle, l'identité de genre, la manière de vivre, la nationalité, les croyances, etc. Il s'agit donc d'un moment de visibilité, un moment qui se veut festif malgré toutes les discriminations et violences encore bien trop présentes dans notre société. Dans cette même logique, la 22e édition de la célèbre parade s'orientera autour du thème de l'asile et la migration, avec pour slogan 'Crossing Borders'. Car cette année, la Pride traverse les frontières et souhaite mettre en avant le parcours difficile des personnes LGBT+ qui fuient leur pays d'origine, car elles y sont persécutées

BRUXELLES EN VOIT DE TOUTES LES COULEURS

Après une célébration (à 11h) à Notre-Dame de Bon Secours, l'après-midi (et la nuit !) du samedi 20 mai sera festive. Le village arc-en-ciel ouvrira ses portes à midi sur le boulevard de l'Empereur avec ses stands de restauration, ses food trucks, ses associations, le point santé, le 'Women's Square' et sa petite scène animée par Velvet 69, etc. Depuis l'an dernier, c'est le Mont des Arts qui accueille la grande scène (place de l'Albertine). À 14h, c'est le top départ de la parade depuis la rue Ravenstein. Les fêtards déambuleront ensuite dans les rues du centre de Bruxelles en musique, avec des chars plus petits (car les rues sont étroites), mais plus décorés encore. À 17h, la boucle est bouclée et c'est la fête jusqu'à minuit au Mont des Arts.



LES AMIS DE L'ARC-EN-CIEL

Différents événements sont organisés tout au long de l'année pour financer la Belgian Pride et la Rainbowhouse Brussels. Il s'agit du fonds 'Les Amis de l'Arc-en-Ciel', reconnu par la Fondation Roi Baudouin. Pour faire un don : pride.be/fr/participer/sponsors-partenaires.

UNE MAISON ARC-EN-CIEL

En plein cœur du quartier 'gay' de Bruxelles, la Rainbowhouse est un lieu d'accueil et de rencontre pour la communauté LGBT+, mais c'est aussi un café ouvert à tous. Cette structure, soutenue par la Ville, abrite plusieurs associations francophones et néerlandophones de tous les horizons. On y retrouve par exemple : Activ'elles, Plan F, Genres pluriels, le Brussels Gay Sports, Exaequo, Fuchsia, Homoparentalités, Tels Quels Jeunes, et des tas d'autres... Les personnes qui le souhaitent peuvent venir s'y informer, demander des conseils, de l'aide sociale, médicale, psychologique ou encore juridique. La Maison Arc-en-Ciel propose des tas d'activités et prend part notamment à l'organisation de la Belgian Pride. Elle réalise également un important travail de lobbying auprès des instances politiques, juridiques, sociales et médiatiques. L'Infobar est ouvert du mardi au jeudi, de 18h30 à 22h, du vendredi au samedi, de 18h30 à minuit et le dimanche, de 15h à 19h. Le bureau est ouvert de 10 à 18h, du lundi au vendredi avec possibilité de rendez-vous.

Maison Arc-en-Ciel – 42 rue du Marché au Charbon – 1000 – 02 503 59 90 – rainbowhouse.be

EXIT LES STÉRÉOTYPES

À la Ville de Bruxelles, il existe une Cellule Égalité des Chances. Son rôle ? Sensibiliser et informer la population bruxelloise à propos des discriminations qui persistent, dont celles liées à l'identité de genre et l'orientation sexuelle. La Ville travaille donc en collaboration avec la communauté LGBT+ pour mettre en place une 'politique lesbigays' et s'implique également dans le Pride Festival. Avec l'aide de la Rainbowhouse, la police et le Centre pour l'Égalité des Chances, elle publie un dépliant, forme les policiers et travaille étroitement avec les maisons de jeunes locales.

UNE PARADE, MAIS AUSSI UN FESTIVAL EEN PARADE ÉN EEN FESTIVAL



Le 20 mai, c'est en quelque sorte l'apothéose de deux semaines de PrideFestival. Une série d'événements sont organisés autour de la Journée internationale contre l'homophobie et la transphobie (le 17 mai). Le festival débute le 4 mai par la MiniPride, une version folklorique de la grande parade. Après une réception donnée à l'Hôtel de Ville, le cortège traverse les rues de Bruxelles avec la fanfare du Meyboom, en passant par le Manneken-Pis qui offre de la Kriek aux invités, pour se terminer à la Rainbowhouse. Durant cette période, une multitude d'activités sont organisées par les associations partout en Belgique. Ces dernières veilleront particulièrement à impliquer les LGBT+ réfugiés aux différents événements.

i L'agenda du PrideFestival, c'est sur pride.be

20 mei is het hoogtepunt van twee weken Pride Festival. Er staat een reeks evenementen op touw rond de Internationale Dag tegen Homofobie en Transfobie (17 mei). Het festival begint op 4 mei met de Mini Pride, een folkloristische versie van de grote parade. Na een receptie op het Stadhuis, trekt de stoet door de straten van Brussel onder begeleiding van de Fanfare van de Meyboom. De optocht gaat ook langs bij Manneken-Pis die de gasten trakteert op een Kriek, om tot slot te eindigen aan het Rainbow House. Tijdens het Pride Festival organiseren verenigingen zowat overal in België diverse activiteiten. Ze zorgen er in het bijzonder voor dat LGBT+-vluchtelingen betrokken worden bij de verschillende activiteiten en evenementen.

i Agenda Pride Festival op pride.be

Op zaterdag 20 mei trekt de Belgian Pride opnieuw alle registers open met kleurrijke vlaggen, extravagante deelnemers en vrolijke muziek. Dit evenement, een organisatie van en voor de halebtransgemeenschap, heet iedereen welkom en brengt dan ook telkens bijna 80.000 personen op de been. Het doel van de Pride is dat iedereen zichzelf kan zijn in de straten van de hoofdstad, ongeacht zijn genderidentiteit, seksuele geaardheid, levensstijl, nationaliteit, geloof, enz. Dit moment van 'zichtbaarheid' moet een feestelijke ervaring worden, ook al zijn discriminatie en geweld tegen genderidentiteit helaas nog niet verbanen uit onze samenleving. In dezelfde spirit staat de 22e editie in het teken van asiel en migratie, met de slogan 'Crossing Borders'. Dit jaar gaat de Pride immers 'over de grenzen heen' en wil ze de aandacht vestigen op de beproevingen die de LGBT+-vluchtelingen in hun land van herkomst én bij hun aankomst in België doorstaan.

BRUSSEL KLEURT EEN REGENBOOG

Na een oecumenische viering (11u) in de OLV van Goede Bijstandkerk, breekt op zaterdag 20 mei (tot in de vroege uurtjes!) het feest los. De Pride Village opent 's middags zijn deuren op de Keizerslaan met drank- en eetkraampjes, food trucks, infostands van verenigingen, het 'Health Point', de 'Women's Square' met het kleine podium van Velvet 69, enz. Sinds vorig jaar staat het podium op de Kunstberg (Albertinaplein). Om 14u vertrekt de parade in de Ravensteinstraat. De feestvierders trekken – met muzikale begeleiding – door de straten van het centrum, met kleinere praalwagens (omdat de straten te smal zijn). Om 17u loopt de stoet ten einde en gaat het feest op de Kunstberg verder tot middernacht.

RAINBOW FRIENDS

Om de Belgian Pride en het Rainbow House Brussels financieel te steunen, organiseren de 'Vrienden van de Regenboog' tijdens het jaar verschillende evenementen. 'Rainbow Friends' is een door de Koning Boudewijnstichting erkend fonds.

i Wilt u het initiatief graag sponsoren? Surf naar pride.be/nl/deelnemen/giften-en-legaten.

RAINBOW HOUSE

Centraal in de Brusselse 'gay'-wijk ligt het Rainbow House, een onthaal- en trefpunt voor de LGBTQI-gemeenschap, maar ook een café waar iedereen welkom is. Dit Regenbooghuis, dat kan rekenen op de steun van de Stad, herbergt verschillende Frans- en Nederlandstalige verenigingen. Om er enkele op te noemen: Activ'elles, Plan F, Genres pluriels, Brussels Gay Sports, Exaequo, Fuchsia, Homoparentalités, Tels Quels Jeunes, enz. LGBTQI's en hun vrienden kunnen er terecht voor informatie, advies en doorverwijzing naar sociale, medische, psychologische en juridische bijstand. In het Rainbow House, dat meewerkt aan de organisatie van de Belgian Pride, vinden tal van activiteiten plaats. Het Huis verrijkt ook heel wat lobbywerk bij de politieke, juridische en sociale instanties, en het voert een eigen mediabeleid. Het café/informatiepunt is open van dinsdag tot donderdag van 18u30 tot 22u, op vrijdag tot zaterdag van 18u30 tot middernacht, en op zondag van 15u tot 19u. Het kantoor is op weekdagen open van 10u tot 18u, en buiten deze uren is ook een afspraak mogelijk.

i Rainbow House – Kolenmarkt 42 – 1000 – 02 503 59 90 – rainbowhouse.be



DU SPORT EN TOUTE DÉCONTRACTION

Les discriminations étant toujours bien ancrées dans notre société, l'univers du sport n'y échappe pas. C'est pourquoi certaines personnes LGBT+ ne s'y sentent pas toujours à l'aise et préfèrent éviter. Et c'est dommage ! Du coup, à Bruxelles, une association sportive holebi permet la pratique du yoga, de la natation, du badminton, du futsal, du tennis, du Pilates, du vélo, du water-polo, du volley, de la danse et de la course à pied, en toute décontraction. La mixité y est essentielle car il s'agit aussi d'un lieu de rencontres, de convivialité et d'ouverture. Outre les nombreuses disciplines sportives, cette ASBL propose également du théâtre, une chorale, des massages, du body condition, et des activités culinaires végétariennes.

www.bgs.org

JOURNÉE MONDIALE DE LUTTE CONTRE L'HOMOPHOBIE

La Journée mondiale de lutte contre l'homophobie est célébrée tous les 17 mai. Cette journée a pour but de promouvoir des actions de sensibilisation et de prévention pour lutter contre l'homophobie, la lesbophobie, la biphobie et la transphobie. À la Ville, cette lutte se traduit par des actions de sensibilisation et de prévention d'une part et la répression et la sanction de l'autre. La Ville participe également à d'autres projets souhaitant la sensibilisation à l'orientation sexuelle comme par exemple en offrant de manière récurrente un soutien financier aux projets de sensibilisation émanant des associations actives dans le domaine de la diversité d'orientation sexuelle. Un subside de 7.000 euros est accordé chaque année à la Maison Arc-en-Ciel, qui héberge plusieurs associations LGBTQI sous le même toit, pour leurs frais de fonctionnement.

BESOIN D'AIDE ?

L'association Tels Quels accueille à Bruxelles chaque personne LGBT en besoin d'informations, d'écoute, d'aide, d'orientation, etc. Une équipe d'assistants sociaux est formée à toute question sociale, psychosociale, juridique, médicale et culturelle liée à l'orientation sexuelle ou l'identité de genre. L'ASBL propose également différents ateliers et des groupes de parole. Et pour favoriser les rencontres, le Tels Quels Café ouvre ses portes du mercredi au dimanche de 18h à 23h (ou 1h le vendredi et le samedi).

Tels Quels – 81 rue du Marché au Charbon – 1000 – permanences du mardi au vendredi entre 8h30 et 12h30. 02 502 00 70 – www.telsquels.be

HULP NODIG?

Bij de vereniging Tels Quels in Brussel kunnen LGBTQI's terecht voor informatie, een luisterend oor, hulp, oriëntatie, enz. Een team maatschappelijk werkers is opgeleid om bezoekers die moeilijkheden ondervinden met hun seksuele gaardheid of genderidentiteit, te begeleiden op sociaal, psychosociaal, juridisch, medisch en cultureel gebied. De vzw organiseert verder workshops en praatgroepen. En om ontmoetingen te bevorderen, opent het Tels Quels Café zijn deuren van wo > zo, van 18u tot 23u (of tot 1u op vr & za).

Tels Quels – Kolenmarkt 81 – 1000 – spreekuren van di > vr, tussen 8u30 en 12u30. 02 502 00 70 – www.telsquels.be

TEGEN STEREOTYPES

De Stad heeft een cel Gelijke Kansen die de Brusselse bevolking bewust wil maken van de discriminatie die nog steeds bestaat op grond van genderidentiteit en -expressie. De Stad werkt samen met de holebitransgemeenschap om een 'lesbigay'-beleid te ontwikkelen en zet zich ook in voor het Pride Festival. Met behulp van het Rainbow House, de politie en het Centrum voor Gelijke Kansen geeft ze een folder uit, leidt ze politieagenten op en werkt ze nauw samen met de plaatselijke jeugdhuizen.

ZORGELOOS SPORTEN

Onze samenleving maakt zich nog steeds schuldig aan discriminerend gedrag, en de sportwereld ontsnapt daar niet aan. Sommige LGBTQI-personen voelen zich dan ook ongemakkelijk bij het sporten en vermijden gemeenschappelijke sportactiviteiten. Dat is jammer! Daarom kunnen zij terecht bij 'Brussels Gay Sports', een sportvereniging voor holebi's. Hier kunnen ze in een ontspannen en tolerante sfeer een van de aangeboden sporten beoefenen: yoga, zwemmen, badminton, futsal, tennis, pilates, body condition, wandelen & fietsen, waterpolo, volleybal, dansen en lopen. Gemengdheid is hier essentieel, want Brussels Gay Sport is ook een ontmoetingsplaats waar gezelligheid, diversiteit en openheid centraal staan. Daarnaast organiseert deze vzw overigens nog andere activiteiten zoals improvisatietheater, een koor, massages en vegetarische activiteiten.

www.bgs.org

WERKEN AAN HOMOFOBIE

De Internationale Dag Tegen Homofobie en Transfobie – IDAHOT – vindt plaats op 7 mei. Deze dag wil bewustmakings- en preventieacties opzetten in de strijd tegen homofobie, lesbofobie, bifobie en transfobie. In Brussel gebeurt dit via bewustmakings- en preventieacties enerzijds en repressie en sancties anderzijds. De Stad neemt ook deel aan andere projecten zoals bv. seksuele oriëntatie via de financiële ondersteuning van verenigingen die werkzaam zijn op dat vlak. Er gaat elk jaar ook 7.000 euro naar het Rainbow House voor de werkingskosten van verschillende LGBTQI-verenigingen die er samen gehuisvest zijn.



© Sylvie Van Den Boschche

© Julien Thiebaut

© Stany Crapleur

Interview

CYRILLE PRESTIANNI

Président de l'asbl
The Belgian Pride
Voorzitter van de vzw
The Belgian Pride



Une ASBL The Belgian Pride, à quoi ça sert ?

L'ASBL réunit les trois coupoles régionales : Arc-en-ciel Wallonie, Rainbowhouse Bruxelles, et Cavaria. Ensemble, elles rassemblent leurs efforts pour faire naître la Pride chaque année. Nous nous réunissons en conseil d'administration plusieurs fois par an, avec notamment Visit.Brussels et Sundigay, pour élaborer l'architecture de l'événement et décider du thème.

Justement le thème de cette année, c'est 'Asile et Migration', pourquoi ce choix ?

La Pride, ce n'est pas uniquement une fête, c'est aussi et surtout un événement militant avec un thème judicieux à défendre pour chaque édition. Cette année, il s'agit des migrants. Car parmi eux, on compte entre 5 et 10% de LGBT. Certains connaissent une triple discrimination. Par exemple, une lesbienne d'origine syrienne est à la fois discriminée parce qu'elle est lesbienne, syrienne et musulmane. Dans les centres fermés, les migrants LGBT subissent parfois des situations inhumaines de la part des autres migrants. Notre objectif, c'est d'attirer l'attention sur ces publics fragilisés, de sensibiliser à la réalité du terrain, et par extension au sort de tous les migrants car nous marchons pour lutter contre toute les discriminations.

Le jour J, comment cela se passe-t-il ?

Imaginez que vous sortez de la Gare Centrale et qu'après une centaine de mètres, après un petit filet de sécurité, vous tombez sur un village entier avec ses échoppes, ses stands et surtout ses scènes sur lesquelles se succèdent différentes activités tout au long de la journée. Chaque association présente participe à l'événement en fonction du thème. Les groupes qui se sentent concernés signent notre charte, prennent connaissance des informations générales et c'est parti ! Vers 14h, la parade est lancée et les chars défilent dans les rues de Bruxelles avec leur musique, les couleurs et la diversité.

Cette année, il y a du changement côté parcours, une difficulté pour l'organisation ?

Effectivement, les chars passeront par les ruelles étroites du centre-ville. C'est pour cette raison qu'on a demandé à chaque participant d'en réduire le volume par rapport aux éditions précédentes. Il ne s'agit pas d'un désavantage, que du contraire. Le choix est judicieux, c'est plus sympa de défilé en plein cœur historique de Bruxelles, plutôt que sur les boulevards périphériques.

Est-ce qu'un jour vous pensez qu'on n'aura plus jamais besoin d'une Pride ?

Tant qu'il y aura la moindre discrimination, une Pride sera évidemment nécessaire. Mais on fait aussi la fête pour les droits qu'on a acquis, et on peut s'en réjouir dans un pays qui connaît pas mal d'avancées en la matière. À mon sens, cet événement sera toujours nécessaire pour se souvenir des combats menés et remportés, militer pour de nouveaux droits et veiller au grain, montrer que nous existons tout simplement.

Wat doet de vzw The Belgian Pride?

De vzw groepeerd drie gewestelijke holebitrans-koepels: Rainbow House Brussel, Cavaria en Arc-en-ciel Wallonie. Zij bundelen hun inzet om elk jaar de Pride op poten te zetten. We houden verschillende keren per jaar een bestuursvergadering, samen met Visit.Brussels en Sundigay, om de opzet van het event uit te werken en het thema te bepalen.

Waarom koos u dit jaar het thema 'Asiel en migratie'?

De Pride is niet enkel een feest, het is ook en vooral een strijdbaar evenement. Elke editie krijgt een zorgvuldig gekozen thema waarvoor we ons inzetten. Dit jaar is dit 'asiel en migratie' want 5 tot 10% van de migranten zijn LGBT. Sommigen zijn het slachtoffer van een drievoudige discriminatie. Een lesbische van Syrische afkomst bijvoorbeeld wordt gediscrimineerd omdat ze lesbisch, Syrisch en moslim is. In de gesloten centra worden LGBT-migrantinnen soms onmenselijk behandeld door andere migranten. We willen deze kwetsbare groep onder de aandacht brengen, de mensen bewust maken over de concrete situatie, en bij uitbreiding over het lot van alle migranten want uiteindelijk komen we op straat om te strijden tegen elke discriminatie.

Hoe verloopt alles op de Pride-day ?

Beeld je in dat je uit het Centraal Station komt en dat je een honderdtal meter verder, na een kleine veiligheidscontrole, in een volwaardig dorp arriveert met kraampjes, stands en vooral podia waar de hele dag de ene activiteit de andere opvolgt. Elke aanwezige vereniging neemt deel aan het evenement, aangepast aan het thema. De groepen die zich betrokken voelen, tekenen ons charter, krijgen algemene informatie en gaan hiermee aan de slag! Tegen 14u start de optocht en rijden we door de straten van Brussel met kleurrijke vlaggen, muziek en een bont gezelschap.

Dit jaar verandert de paraderoute. Valt dit mee voor de organisatie?

Inderdaad, de praalwagens rijden nu door de smalle straatjes van het centrum. Daarom vroegen we aan de deelnemers om de wagens kleiner te maken dan vorige jaren. Er werd zorgvuldig nagedacht over de keuze en uiteindelijk is het een gunstige evolutie. Het is leuker om door het historische hart van Brussel te trekken dan op de omliggende grote lanen.

Denkt u dat een Pride ooit overbodig wordt?

Zolang er ook maar de minste discriminatie blijft bestaan, is een Pride uiteraard noodzakelijk. Maar we vieren ook feest omdat we al heel wat rechten verworven hebben en in een land leven dat ver vooruit is op dit gebied. Volgens mij zullen dit soort acties altijd nodig blijven om ons te herinneren aan de strijd die we gestreden en gewonnen hebben, om alert te zijn en te blijven vechten voor nieuwe rechten, en gewoon om te tonen dat we bestaan.



DÉCOUVRIR LES SERRES DE LA VILLE BEZOEK ONZE SERRES

Cela fait 16 ans cette année que la Ville ouvre les portes de ses serres et pépinières installées à Sterrebeek. C'est dans cet espace peu connu du grand public que sont produites les 600.000 plantes qui viennent chaque année fleurir le territoire communal. Les établissements de culture de la Ville occupent un espace de 12 ha dont 5.000 m² de serres et 48.000 m² de pépinières. Le samedi 13 mai, de 10h à 17h sera donc l'occasion de découvrir les lieux et de s'entretenir avec le personnel pour en savoir plus sur son travail et de bénéficier de ses conseils dans les domaines du compostage et du jardinage durable par exemple. Un service de navette sera mis en place pour l'occasion. Toutes les heures, à partir de 10h, il desservira la station de métro Crainhem, les serres étant situées sur le territoire de la commune de Zaventem.

- i** Service des Espaces verts – 97 quai des Usines – 1000 – 0800 14 477 (appel gratuit)
- i** Serres et pépinières de la Ville de Bruxelles – 95 Zavelstraat – 1933 Sterrebeek (Zaventem)

Wist u dat de serres en planten-kwekerijen van onze stad zich in Sterrebeek bevinden? Misschien niet, en u kunt wellicht zeker niet raden hoeveel bloemen en struikjes daar worden gekweekt die onze diensten elk jaar planten. Het gaat om pakweg 600.000 stuks! De kwekerijen hebben een oppervlakte van 12 ha, waarvan 5.000 m² serres en 48.000 m² kwekerijen. Op zaterdag 13 mei krijgt u van 10 tot 17u de kans om dit alles te ontdekken en te praten met het personeel. Tegelijk kunt u er heel wat opsteken van hun advies op bijvoorbeeld het gebied van compostering en duurzaam tuinieren. Er is trouwens een pendeldienst vanaf 10u: elk uur rijdt die van het metrostation Kraainem naar de serres op het grondgebied van de gemeente Zaventem.

- i** Dienst Groene ruimten – Werkhuizenkaai 97 – 1000 – 0800 14 477 (gratis)
- i** Serres – Zavelstraat 95 – 1933 Sterrebeek



LA RÉGIE FONCIÈRE FÊTE SES VOISINS GRONDREGIE VIERT DAG VAN DE BUREN

Le vendredi 26 mai, au moins 7 activités seront organisées au sein du parc locatif de la Régie Foncière pour célébrer la Fête des Voisins. Grâce au soutien bénévole de ses concierges et de ses voisins, plusieurs centaines de locataires pourront se rencontrer autour d'un verre, d'un buffet froid ou d'un barbecue selon les conditions météo du jour. Les rendez-vous déjà pris auront lieu aux endroits suivants : rue des Navets – cour de l'îlot Saint-Géry – Résidence Grétry – rue de la Samaritaine – place de la Liberté – chaussée de Vilvorde et à Neder-Over-Heembeek : en collaboration avec le Centre de Jour des Pilifs.

- i** Sans coup de main pas de fête ! Rejoignez-nous ! Contactez la Régie Foncière via www.regiefonciere.bruxelles.be
- i** www.lafetedesvoisins.be

Ter gelegenheid van de Dag van de Buren, op vrijdag 26 mei, worden in de woningen van de Grondregie minstens zeven activiteiten georganiseerd. Dankzij de vrijwillige steun van de huisbewaarders en de buurtbewoners kunnen honderden huurders elkaar ontmoeten tijdens een gezellige drink met een hapje, een koud buffet of een barbecue, afhankelijk van het weer. Op de volgende locaties liggen de afspraken al vast: de Rapenstraat – het binnenplein van het Sint-Gorikseiland – Residentie Grétry – de Samaritanenstraat – het Vrijheidsplein – de Vilvoordsesteenweg en in Neder-Over-Heembeek, in samenwerking met het Dagcentrum van Nos Pilifs.

- i** Meewerken aan de actie? Contacteer de Grondregie via www.grondregie.brussel.be
- i** www.dagvandeburen.be

UN NOUVEAU DÉPART POUR LES KIOSQUES DES PARCS NIEUWE START VOOR KIOSKEN IN DE PARKEN

Bonne nouvelle, à partir de cet été, les deux kiosques du Parc de Bruxelles, situés à côté du Palais, seront à nouveau exploités. Les promoteurs pourront bénéficier, sur place ou à emporter, d'une offre qui fera la part belle aux produits typiquement bruxellois. Idem pour le kiosque situé dans le Bois de la Cambre situé au Carrefour des Attelages qui sera géré par la même équipe que celle du Parc de Bruxelles. Un dernier kiosque reste encore à exploiter sur l'avenue des Genêts, l'appel à candidature s'est clôturé fin du mois d'avril dernier. La Ville recherchait pour ce dernier espace un candidat proposant des activités sportives et une offre horeca pour une durée de 6 mois.

- i** Cellule Commerce de la Ville de Bruxelles – Tour de Brouckère – 1 bd Anspach – 1000 – 15^e étage – 02 279 25 20 – handelcommerce@brucity.be



Goed nieuws! Vanaf deze zomer hervat men de uitbating van de twee kiosken in het Warandepark, ter hoogte van het Koninklijk Paleis. Wandelaars kunnen er dan kiezen uit typische Brusselse producten, om ter plaatse te consumeren of om mee te nemen. Hetzelfde geldt voor de kiosk in het Terkamerenbos aan de Gespanhoek, die wordt gerund door het team dat ook de kiosken van het Warandepark uitbaat. Ook op de Bremlaan wacht nog een kiosk op een nieuwe start. Hiervoor sloot men eind april de kandidatuuroproep af. Voor deze locatie zocht de Stad een kandidaat die voor een periode van zes maanden zowel sport- als horeca-activiteiten kan aanbieden.

- i** Cel Handel – Brouckère Tower – Anspachlaan 1 – 1000 – 15^e verdieping – 02 279 25 20 – handelcommerce@brucity.be

TROUVER DES INITIATIVES... DURABLES

Un potager partagé, un compost collectif, un atelier de réparation d'objets... Les idées ne manquent pas pour rendre Bruxelles plus durable, mais les moyens ne sont pas toujours au rendez-vous. C'est pourquoi la Ville encourage, via un soutien financier pouvant aller jusqu'à 2.500 euros, les initiatives locales pour le développement durable, dans le cadre de l'Agenda 21. Les dossiers de participation doivent être rentrés pour le 21 mai. Pour participer, vous devez être réunis en association de fait comme les groupes d'habitants, être une asbl ou encore un établissement d'enseignement. Ceux-ci devront s'inscrire dans la sensibilisation au développement durable, la biodiversité, les espaces verts, l'eau, l'énergie, la réduction ou la valorisation des déchets, la mobilité, la consommation durable, l'intégration sociale, l'accès à la culture et au savoir, le cadre de vie, l'emploi ou encore le développement économique et l'économie sociale.

i Conditions de participation, formulaire et règlement via : id.bruxelles.be

i Agenda 21 – 02 279 20 89 – agenda21@brucity.be



INITIATIEVEN DUURZAME ONTWIKKELING

Een gemeenschappelijke tuin, een collectieve compost, een werkplaats om voorwerpen te herstellen... Ideeën ontbreken niet om Brussel duurzamer te maken maar de middelen zijn soms niet voldoende. Dit is de reden waarom de Stad deze ideeën wil stimuleren door een financiële steun van maximaal 2.500 euro, aan lokale initiatieven voor duurzame ontwikkeling, in het kader van haar Agenda 21. De dossiers moeten voor 21 mei ingediend zijn. De projectoproep richt zich tot verenigingen zoals bewonersgroepen, vzw's of onderwijsinstellingen. Deze toelage is bestemd voor acties gericht op bewustmaking rond duurzame ontwikkeling, biodiversiteit, groene ruimten, water, energie, vermindering en hergebruik van afval, mobiliteit, duurzame consumptie, sociale integratie, toegang tot cultuur en kennis, levensomgeving, werkgelegenheid, economische ontwikkeling en sociale economie.

i Voorwaarden, deelnemingsformulier en reglement via: id.brussel.be

i Lokale Agenda 21 – 02 279 20 89 – agenda21@brucity.be

UNE (e)PLATEFORME PARTICIPATIVE PARTICIPATIEF (e)PLATFORM

Une nouvelle plateforme de collaboration est à présent disponible. Cet outil de participation moderne couvre trois aspects de la relation entre la Ville et le citoyen : l'information, le sondage et la collaboration. La Ville commencera par l'alimenter avec la mise en ligne de projets pilotes, tels que le budget citoyen de Neder-Over-Heembeek, les forums de quartier ainsi que des appels à projets des différents départements de la Ville. L'idée à court et moyen termes est de consulter les citoyens en temps réel et de leur permettre de s'impliquer davantage dans la vie de leur commune. Cette plateforme participative veut donc permettre à la Ville d'appeler à la contribution des citoyens pour des projets ou des appels à projets via un espace de propositions, de dialogue et de vote. Les commentaires récoltés vont permettre de nourrir les projets, de préciser l'un ou l'autre de leurs aspects dans une dynamique participative. En développant cette plateforme d'échange et de coopération numérique, les autorités communales veulent élargir les publics qu'elles touchent, renforcer et enrichir leurs actions quotidiennes et augmenter du même coup la relation de confiance avec les citoyens. Chacun pourra donc participer en ligne via sa tablette, son smartphone ou son ordinateur portable en donnant son avis, en votant ou en proposant une idée en temps réel. Ce nouvel outil est disponible via : www.bruxelles.be/bruxelles-participation. On peut suivre la mise en place progressive de la plateforme via les projets pilotes par l'adresse bpart.bruxelles.be.

Er is een nieuw online samenwerkingsplatform beschikbaar. Dit initiatief heeft tot doel de relatie tussen de Stad en de bewoners te versterken via informatieverstrekking, peilingen en samenwerking. In een eerste fase benut de Stad het nieuwe platform om pilootprojecten online te plaatsen, zoals het burgerbudget, de wijkfora en de projectoproepen van haar verschillende departementen. Op korte en halflange termijn moet de stad via het platform, in real time, de burgers kunnen raadplegen en hen de mogelijkheid bieden meer betrokken te zijn in het leven van hun gemeente. Door middel van dit platform kan de Stad haar burgers enerzijds dus projecten voorstellen en oproepen om ertoe bij te dragen, en anderzijds hen de mogelijkheid bieden tot dialoog en het uitbrengen van een stem. Met de ontvangen commentaren kan de Stad dan op basis van een participatieproces, projecten vervolledigen en een bepaald aspect ervan bijstellen. Via de ontwikkeling van dit digitale uitwisselings- en samenwerkingsplatform wil het stadsbestuur haar doelgroepen verruimen, haar dagelijkse acties optimaliseren en tegelijk ook in gesprek gaan met de burgers. Elke Brusselaar kan dus online actief betrokken zijn via pc, laptop, tablet of smartphone en in real time zijn mening geven, stemmen of een idee voorstellen. U vindt dit nieuwe platform op www.brussel.be/brussel-participatie. Volg de ontwikkeling van het platform via de pilootprojecten op bpart.brussel.be.

DIFFICULTÉS À L'ÉCOLE ? PENSEZ AU SOUTIEN SCOLAIRE !



Les Centres de jeunes et communautaires de BRAVVO organisent un espace de soutien scolaire 2 à 3 fois par semaine. Encadré par des étudiants ou des professeurs bénévoles, le soutien scolaire accompagne le jeune dans sa scolarité en mettant à sa disposition -et au minimum- un endroit calme pour faire ses devoirs avec un accès à Internet. Dans certains centres, le soutien scolaire peut aussi consister en une remédiation scolaire et un accompagnement dans les méthodes d'apprentissage. Pour les aider à préparer au mieux leurs examens de fin d'année, les centres de jeunes organisent également des périodes d'aide à l'étude dès le début du mois de juin.

- **Centre de jeunes Dolto** – 15-25 rue de la Buanderie – 1000 – Mardi 16h30-18h30, mercredi 14h-16h, jeudi 16h30-18h30, (mathématiques, sciences, français, langues)
- **Centre de jeunes L'Horizon** – 54 rue de Moorslede – 1020 – Mardi 16h30-18h30, mercredi 16h30-18h30, jeudi 16h30-18h30 (français, néerlandais, mathématiques, sciences et éveil (géographie, histoire) et aide au CEB)
- **Centre de jeunes Averroès** – Cité Modèle – Allée du Rubis – Bloc 3 – 1020 – Mardi 17h-19h, jeudi 17h-19h (français, néerlandais, mathématiques, physique, chimie, biologie)
- **Centre de jeunes Loco-Motive** – 208-210 chée d'Anvers – 1000 – Mardi 16h30-18h30 – jeudi 16h30-18h30 – vendredi 16h30-18h30 (français, néerlandais, mathématiques, histoire, géographie)
- **Centre de jeunes R'en Art** – 10 rue des Renards – 1000 – Mardi 17h-19h, jeudi 17h-19h, vendredi 17h-19h (français, néerlandais, mathématiques, anglais, histoire, géographie)
- **Centre communautaire Oasis** – 35 rue Alfred Stevens – 1020 – Mardi-jeudi-vendredi 15h30-17h (soutien scolaire primaire), mardi-jeudi 17h-18h30 (Soutien scolaire Secondaire : français, mathématique, néerlandais)
- **Centre communautaire Rempart des Moines** – 28 rue Notre-Dame du Sommeil – 1000 – Mardi 16h-17h30, mercredi 14h-16h, jeudi 16h-17h30 (soutien scolaire primaire)
- **Maison des jeunes Neder-Over-Heembeek** – 1A rue de Laskouter – 1120 – Mardi 15h30-18h30, jeudi 15h30-18h30, vendredi 15h30-18h30 (français, néerlandais, mathématiques, anglais, histoire, géographie)
- **BRAVVO Jeunes Jongeren Haren** – 11 rue de Cortenbach – 1130 – Jeudi 17h30-19h et samedi 10h à 12h (accueil scolaire)

i BRAVVO – Axe Jeunesse et citoyenneté – 37 rue de la Caserne – 02 279 65 54 – infopsc@bravvo.org

LEERPROBLEMEN? ER IS SCHOOLHULP!

De Jeugd en Gemeenschapscentra van BRAVVO organiseren twee tot drie keer per week schoolhulp. Deze dienst stelt – op z'n minst – een rustige plek ter beschikking waar de leerlingen hun schooltaken kunnen uitvoeren en toegang hebben tot het internet. Ze krijgen bovendien begeleiding van studenten en leerkrachten die dit op vrijwillige basis doen. In bepaalde centra kan de schoolhulp ook bestaan uit remediëring en begeleiding in leermethoden. Om de leerlingen te helpen bij de voorbereiding van hun eindejaarsexamen, organiseren de jeugdcentra ook studiebegeleiding vanaf juni.

- **Jeugdcentrum Dolto** – Washuisstr 15-25 – 1000 – Dinsdag 16:30-18:30, woensdag 14-16u, donderdag 16:30-18:30, (wiskunde, wetenschappen, Frans, talen)
- **Jeugdcentrum De Horizon** – Moorsledestr 54 – 1020 – Dinsdag 16:30-18:30, woensdag 16:30-18:30, donderdag 16:30-18:30 (Frans, Nederlands, wiskunde, wetenschappen, aardrijkskunde, geschiedenis, en hulp bij het behalen van een getuigschrift basisonderwijs)
- **Jeugdcentrum Averroès** – Modelwijk – Robijndreef – Blok 3 – 1020 – Dinsdag 17-19u, donderdag 17-19u (Frans, Nederlands, wiskunde, fysica, scheikunde, biologie)
- **Jeugdcentrum Loco-Motive** – Antwerpsestwg 208-210 – 1000 – Dinsdag 16:30-18:30- donderdag 16:30-18:30- vrijdag 16:30-18:30 (Frans, Nederlands, wiskunde, geschiedenis, aardrijkskunde)
- **Jeugdcentrum R'en Art** – Vossenstr 10 – 1000 – Dinsdag 17u-19u, donderdag 17-19u, vrijdag 17-19u (Frans, Nederlands, wiskunde, Engels, geschiedenis, aardrijkskunde)
- **Gemeenschapscentrum Oasis** – Alfred Stevensstr 35 – 1020 – Dinsdag-donderdag-vrijdag 15:30-17u (schoolhulp primair), dinsdag-donderdag 17-18:30 (schoolhulp secundair: Frans, wiskunde, Nederlands)
- **Gemeenschapscentrum Papenvest** – OLV v Vaakstraat 28 – 1000 – Dinsdag 16u-17u30, woensdag 14u-16u, donderdag 16u-17u30 (schoolhulp primair)
- **Jeugdcentrum Neder-Over-Heembeek** – Laskouterstr 1A – 1120 – Dinsdag 15:30-18:30, donderdag 15:30-18:30, vrijdag 15:30-18:30 (Frans, Nederlands, wiskunde, Engels, geschiedenis, aardrijkskunde)
- **BRAVVO Jeunes Jongeren Haren** – Kortenbachstr 11 – 1130 – Donderdag 17:30-19u en zaterdag 10-12u (schoolopvang)

i BRAVVO – afdeling Jeugd en burgerschap – Kazernestr 37 – 02 279 65 54 – infopsc@bravvo.org

CONCOURS. FLEURISSEZ L'EXTÉRIEUR DE VOTRE HABITATION WEDSTRIJD. LAAT UW WONING SPREKEN MET BLOEMEN



Le concours 'Fleurir Bruxelles' s'adresse aux Bruxellois qui souhaitent participer activement à l'embellissement de leur commune. Chaque année plus de 150 candidats participent à ce concours et tentent de gagner un des prix allant de 30 à 180 euros. Les récompenses sont attribuées en fonction de six catégories : façades, jardins, logements publics, décoration florale la plus biodiversifiée, potagers fleuris et nouveauté cette année, balcons. Toutes ces décorations florales doivent être visibles de la rue. Un prix honorifique est également consacré à la décoration florale en façade de bâtiments administratifs, associations, banques, compagnies d'assurance, grands magasins, hôtels.

i Pour participer, il suffit de compléter le formulaire en ligne sur fleurir.bruxelles.be avant le 1^{er} juillet 2017.

De wedstrijd 'Brussel in de bloemen' richt zich tot de Brusselaars die daadwerkelijk willen bijdragen tot een fleuriger omgeving. Elk jaar nemen meer dan 150 kandidaten deel en proberen zij 30 tot 180 euro in de wacht te slepen. De prijzen worden verdeeld over deze categorieën: gevels, voortuintjes, sociale woningen, de meest biodiverse bloementuin, moestuin met bloemen, en nieuw dit jaar: de balkons. Alle bloemversieringen moeten zichtbaar zijn vanop straat. Een eervolle vermelding gaat ook naar bebloemde gevels van administraties, verenigingen, banken, verzekeringsmaatschappijen, grootwonerhuizen en hotels.

i Bij deelnemen hoort inschrijven en dat doet u online via fleurir.bruxelles.be en dit voor 1 juli.

UNE FENÊTRE SUR LA FUTURE RUE NEUVE NIEUWSTRAAT IN DE ETALAGE

Courant du mois de mai et durant un mois, à l'angle de la rue aux Choux et de la rue Neuve, un cube sera installé par la Ville pour présenter aux chaland, shoppers et autres promeneurs, le projet de réaménagement de la nouvelle rue Neuve. Derrière ses quatre faces, les personnes de passage sur l'artère commerciale la plus populaire du royaume pourront se faire une première idée concrète et objective des nouveaux matériaux choisis pour sa prochaine rénovation comme ses pavés, son éclairage public. Cet ensemble sera assorti de différentes explications sur les objectifs de ce projet de rénovation, aujourd'hui officiellement approuvé. Les infos détaillées relatives aux travaux en cours et à venir sont disponibles via le site :

i www.rueneuve.bruxelles.be



In de loop van mei plaatst de Stad een maand lang een glazen container op de hoek van de Koolstraat en de Nieuwstraat. Hier stelt ze aan klanten, wandelaars en voorbijgangers de renovatie van de drukstbezochte winkelstraat in het land voor. Nieuwsgierigen krijgen zo een eerste concreet en objectief beeld van hoe de nieuwe Nieuwstraat eruit zal zien: de materialen voor de bestrating, de openbare verlichting, enz. Daarnaast krijgt u ook uitleg over de doelstellingen van het officieel goedgekeurde project. Meer informatie over de lopende en komende werken vindt u op de website

i www.nieuwstraat.brussel.be

PLATS À EMPORTER AU MARCHÉ DES CITRONNIERS MEENEEMGERECHTEN OP 'CITROENBOMENMARKT'

Des plats à emporter sont disponibles à la vente tous les vendredis soirs à la station de métro Roi Baudouin à Laeken à quelques enjambées de l'Atomium. Pas envie de cuisiner le vendredi soir ? Des marchands ambulants proposent des plats à emporter les vendredis soirs de 15h à 19h, sur l'avenue des Citronniers, à hauteur de la sortie de métro Roi Baudouin. L'occasion de se procurer des bons petits plats, sans passer trop de temps derrière les fourneaux. Ce marché, baptisé marché des Citronniers, compte de trois à quatre marchands ambulants.

i Cellule commerce de la Ville de Bruxelles
– Tour de Brouckère – 1^{er} bd Anspach
– 1000 – 15^e étage – 02 279 25 20 –
handelcommerce@brucity.be

Geen zin om te koken op vrijdagavond? In Laken, niet ver van het Atomium, is er een kleine markt waar u van 15 tot 19u bereide gerechten kunt kopen. De markt bevindt zich op de Citroenbomenlaan, ter hoogte van de uitgang van het metrostation Koning Boudewijn. Voor wie bij de start van het weekend niet graag achter het fornuis gaat staan, is dit de ideale oplossing om toch te genieten van een lekkere maaltijd. De markt telt drie tot vier ambulante handelaars.

i Cel Handel – Brouckère Tower
– Anspachlaan 1 – 1000 – 15^e
verdieping – 02 279 25 20 –
handelcommerce@brucity.be

C'EST LA FÊTE DES MARCHÉS

Pendant la deuxième quinzaine du mois de mai, la Ville participe à la campagne internationale 'J'aime mon marché' qui a pour objectif de mettre en valeur ses marchés alimentaires. De nombreuses animations seront organisées sur les 15 marchés qui ont lieu chaque semaine sur le territoire de la Ville avec des activités organisées comme des ateliers de récupération, une chasse au trésor, une tombola, etc. Le 11 mai, sur la Grand-Place, des marchands issus de chaque quartier de Bruxelles seront présents et mentionneront le marché auquel ils participent habituellement ainsi que la distance qui les sépare habituellement de la Grand-Place.

AGENDA DES ACTIVITÉS

- **11.5.** Marché des marchés sur la **Grand-Place**, une vitrine des 15 marchés de la Ville de Bruxelles.
- **13.5.** Concours du plus bel étal au **marché Bockstael**.
- **13-14, 20-21 & 27-28.5.** Démonstration d'un restaurateur de meubles au **marché des antiquaires du Sablon**.
- **13-14, 20-21 & 27-28.5.** Ateliers de récupération sur le **marché des artisans de la place Agora**.
- **17 & 24.5.** Des sacs-cabas en jute, munis de bracelets sur lesquels les chalands peuvent mentionner leurs coordonnées, seront distribués sur le **marché de la chaussée d'Anvers** pendant les deux semaines précédant le tirage au sort de la tombola qui aura lieu le 31.5.
- **17, 24 & 31.5.** Ateliers compostages sur le **marché bio de la place Sainte-Catherine**.
- **17.5.** Activités musicales et artistiques sur le **marché de la place Jean Rey**.
- **18.5.** Activités musicales et artistiques sur le **micromarché Jeudi Jardin**.
- **19.5.** Ateliers cuisine sur le **marché Peter-Benoît**.
- **19 & 26.5.** Tirelire à recettes au **marché Peter-Benoît**. Les usagers du marché sont invités à déposer leur meilleure recette dans une tirelire. L'auteur de la recette la plus originale sera récompensé.
- **20.5.** Chasse au trésor sur le **marché de la place du Jeu de Balle**.
- **20.5.** Atelier cuisine sur le **marché Bockstael**.
- **23.5.** La valise 'mystère' sur le **marché de la place Anneessens**. Trouverez-vous le poids exact du cabas ? Le vainqueur ne repartira pas les mains vides.
- **27.5.** Remise des sacs-cabas et animateur sur le **marché Bockstael**.
- **28.5.** La fête des amis du Vieux Marché sur le **marché de la place du Jeu de Balle**.
- **31.5.** Tombola sur le **marché de la chaussée d'Anvers**. Les chalands en possession d'un sac pourront déposer le bracelet dans une urne. Le vainqueur du tirage au sort remporte un sac de provision offert par les marchands.

i Cellule Commerce de la Ville de Bruxelles – Tour de Brouckère – 1 bd Anspach – 1000 – 15^e étage – 02 279 25 20 – handelcommerce@brucity.be



LEVE DE MARKTEN!

In de tweede helft van mei neemt de Stad deel aan de internationale campagne 'Ik hou van mijn markt', een actie die de voedingsmarkten in het zonnetje wil zetten. Op de 15 markten die elke week in de Stad plaatsvinden, worden tal van animaties en activiteiten georganiseerd, zoals recycling-workshops, een schattenjacht, een tombola, enz. Op 11 mei zijn handelaars van elke Brusselse wijk op de Grote Markt aanwezig en laten ze weten aan welke markt ze gewoonlijk deelnemen en op welke afstand die van de Grote Markt liggen.

AGENDA VAN DE ACTIVITEITEN

- **11.5.** Markt van de markten op de **Grote Markt**, een voorsmaakje van de 15 markten van de Stad.
- **13.5.** Wedstrijd 'de mooiste kraam' op de **markt van het Bockstaelplein**.
- **13-14, 20-21 & 27-28.5.** Demonstratie van een meubelrestaurateur op de **Antiekmarkt van de Grote Zavel**.
- **13-14, 20-21 & 27-28.5.** Workshops 'recycling' op de **Kunst- en ambachtenmarkt van het Agoraplein**.
- **17 & 24.5.** Twee weken voor de trekking van de tombola die plaatsvindt op 31 mei, worden op de **markt van de Antwerpsesteenweg** jute tassen uitgedeeld, met een armbandje waarop de klant zijn gegevens kan aanbrengen.
- **17, 24 & 31.5.** Workshops 'composteren' op de **biomarkt van het Sint-Katelijneplein**.
- **17.5.** Muziek- en kunstactiviteiten op de **markt van het Jean Reyplein**.
- **18.5.** Muziek- en kunstactiviteiten op de **micromarkt Jeudi Jardin**.
- **19.5.** Kookworkshop op de **markt van het Peter Benoitplein**.
- **19 & 26.5.** Receptenbus op de **markt van het Peter Benoitplein**. Marktgangers kunnen hun beste recept deponeren in de receptenbus. Wie het meest originele recept indiende, wint een prijs.
- **20.5.** Schattenjacht op de **vlooiemarkt van het Vossenplein**.
- **20.5.** Kookworkshop op de **markt van het Bockstaelplein**.
- **23.5.** Verrassingspakket op de **markt van het Anneessensplein**. Wie het juiste gewicht van de tas raadt, vertrekt niet met lege handen.
- **27.5.** Uitdeling van tassen en animatie op de **markt van het Bockstaelplein**.
- **28.5.** Feest van de 'Vrienden van de Oude Markt' op de **vlooiemarkt van het Vossenplein**.
- **31.5.** Tombola op de **markt van de Antwerpsesteenweg**. Klanten met een tas, kunnen het armbandje deponeren in een urne. De winnaar van de trekking wint een tas met producten aangeboden door de handelaars.

i Cel Handel – Brouckère Tower – Anspachlaan 1 – 1000 – 15^e verdieping – 02 279 25 20 – handelcommerce@brucity.be

PORTES OUVERTES POUR LES ATELIERS D'AIDE À LA RÉUSSITE WORKSHOPS 'SLAAGKANSEN VERHOGEN' HOUDEN OPEN HUIS

Les Ateliers d'aide à la réussite sont un outil dans la lutte pour l'égalité des chances. La semaine 'Portes ouvertes' aura lieu du lundi 29 mai au vendredi 2 juin. Durant cette semaine, les écoles de la Ville proposeront des visites, des activités organisées au sein de leur établissement. Lors des 'Ateliers font la fête', le mercredi 31 mai 2017, découvrez les ateliers d'aide à la réussite au travers d'un parcours qui sera proposé à l'école fondamentale du Canal – 57 rue du Canal – 1000, à partir de 13h45. Cela fait plus de 20 ans que ces ateliers ont été créés par le Conseil des Bruxellois d'Origine Étrangère (CBOE). Ils sont organisés dans 22 écoles primaires ou fondamentales de la Ville (17 francophones et 5 néerlandophones), plus de 1.250 enfants bénéficient de ces ateliers totalement gratuits. L'expression orale en est le fil conducteur. Organisés sous forme d'activités ludiques dans l'après quatre heures et le mercredi après-midi, les ateliers se déclinent à travers le théâtre, des jeux de langage, des contes, de la créativité, de la citoyenneté, de l'expérimentation scientifique... Ils visent à renforcer, chez les élèves, la maîtrise de la langue de l'apprentissage.

i Conseil des Bruxellois d'Origine Étrangère (CBOE)
– 162 bd Maurice Lemonnier – 1000 – 02 511 34 37 –
orgrbva-cboe@brucity.be

De workshops om de slaagkansen te verhogen zijn een hulpmiddel in de strijd tegen ongelijke kansen. De 'open huis'-actie vindt plaats van maandag 29 mei tot vrijdag 2 juni. In de scholen van de Stad kan men tijdens deze week kennismaken met de activiteiten die er georganiseerd worden. Woensdag 31 mei 2017: 'De workshops vieren feest': kennismaking met de workshops via een speciaal parcours in de basisschool 'Canal' – Vaartstraat 57 – 1000, vanaf 13u45. Deze workshops bestaan inmiddels al 20 jaar en zijn een initiatief van de Raad van Brusselaars van buitenlandse herkomst (RBBH). Ze worden georganiseerd in 22 lagere of basisscholen van de Stad (17 Frans- en 5 Nederlandstalige), en ruim 1.250 kinderen maken gebruik van deze gratis workshops. Het initiatief is er vooral op gericht dat de jonge deelnemers zich beter leren uitdrukken in de taal van de school. Dit gebeurt via ludieke naschoolse activiteiten (na 16u en woensdagnamiddag) zoals theater, taalspelletjes, vertellingen, ontwikkeling van creativiteit en burgerschap, wetenschappelijke experimenten, enz.

i Raad van Brusselaars van buitenlandse herkomst (RBBH) – M. Lemonnierlaan 162 – 1000 – 02 511 34 37 –
orgrbva-cboe@brucity.be

DE L'AIDE POUR SA DÉCLARATION D'IMPÔTS ?

Le mois de mai annonce l'arrivée de l'été, mais aussi celle de votre déclaration d'impôts. Comme chaque année, la Ville et le SPF Finances organisent des permanences pour vous aider à compléter ce document. Les permanences ont lieu au 29A de la rue des Halles à 1000 Bruxelles, du lundi au vendredi de 8h30 à 14h du lundi 15 mai au vendredi 30 juin, sauf les 25 et 26 mai ainsi que le 5 juin. Il vous est demandé d'apporter tous les documents nécessaires comme votre carte d'identité ou la déclaration papier que vous avez reçue, vos fiches de revenus, preuves de paiement des sommes versées qui peuvent donner droit à des réductions d'impôt (prêts hypothécaires, assurances-vie, libéralités à des institutions reconnues, dépenses pour garde d'enfant, dépenses faites en vue d'économiser l'énergie, rentes alimentaires...), tous renseignements en rapport avec vos éventuels revenus issus de l'étranger : fiches de paie, renseignements relatifs à vos revenus mobiliers et immobiliers. Rappelons que de nombreux pensionnés, bénéficiaires d'allocations de remplacement et les salariés dont les rémunérations ne dépassent pas la quotité de revenus exemptée d'impôt reçoivent une proposition de déclaration simplifiée formulée par l'administration fiscale. Si cette proposition vous convient, vous ne devez rien faire. Si vous souhaitez y apporter des modifications, vous devez les communiquer à votre équipe de gestion par écrit ou via Tax-on-web (en ligne). Un dernier conseil : n'attendez pas la dernière minute pour demander de l'aide pour remplir votre déclaration.

i Permanences 2017 déclarations fiscales – 29A rue des Halles – 1000. Plus d'information ?
www.finances.belgium.be ou via le Contact Center via le 02 572 57 57 du lundi au vendredi de 8h à 17h



HULP BIJ BELASTING- AANGIFTE

Mei is de maand van de bruine envelop: de belastingaangifte. En dus organiseren de Stad en de FOD Financiën naar jaarlijkse gewoonte ziddagen om u te helpen bij het invullen ervan. Ze vinden plaats van maandag 15 mei tot vrijdag 30 juni (behalve 25, 26 mei en 5 juni), in de Hallenstraat 29A, elke weekdag tussen 8u30 en 14u. Breng zeker alle nodige documenten mee, zoals uw identiteitskaart, papieren aangiftdocument, loonfiches, bewijs van betalingen die mogelijk recht geven op belastingvermindering (hypotheecaire lening, levensverzekering, giften aan erkende instellingen, uitgaven voor kinderopvang, uitgaven voor energiebesparing, onderhoudsuitkeringen...), informatie over eventuele inkomsten uit het buitenland (loonfiche), informatie over roerende en onroerende inkomsten. Nog even meegeven dat veel gepensioneerden, personen die een uitkering krijgen en loontrekkenden met een inkomen dat niet hoger is dan het belastingvrij gedeelte een voorstel van vereenvoudigde aangifte ontvangen (reeds berekend door de fiscale administratie). Indien u akkoord gaat met dit voorstel, dan hoeft u niets meer te doen. Wenst u echter wijzigingen aan te brengen, dan moet u die schriftelijk (antwoordformulier) of via Tax-on-web (online) melden. Nog een tip: wacht niet tot het laatste moment om hulp te vragen bij het invullen van uw aangifte!

i Ziddagen belastingaangifte 2017 – Hallenstraat 29A – 1000. Meer info?
www.financien.belgium.be of via het Contact Center op 02 572 57 57 van maandag tot vrijdag van 8u tot 17u.

À LA DEUX
IN DE KIJKER

CAP VERS L'AVENIR

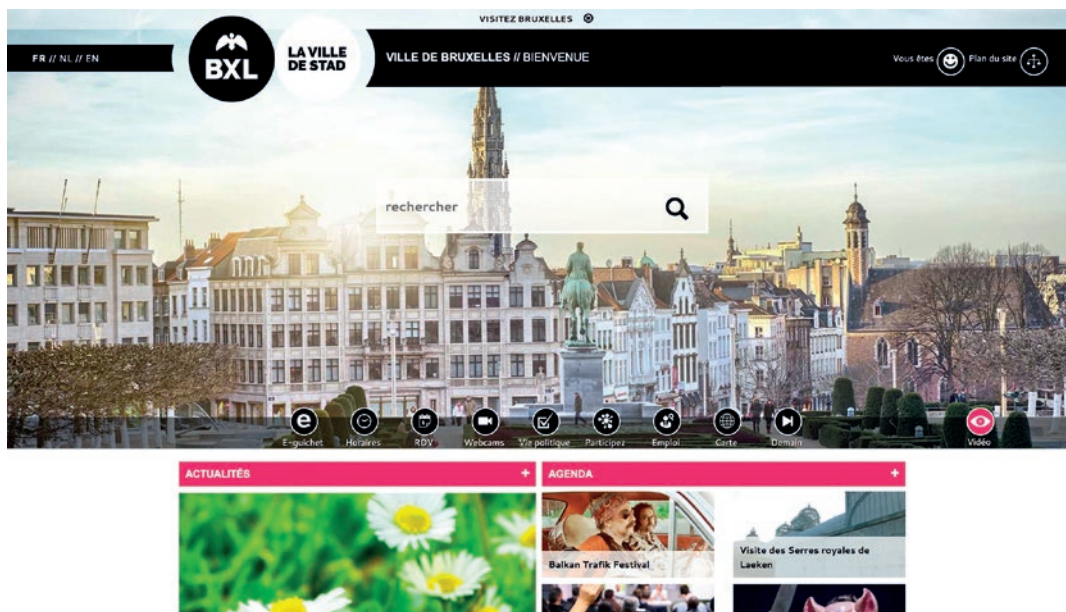
la Ville déploie son nouveau site internet

Mieux adapté à la réalité d'aujourd'hui, le site de la Ville fait peau neuve. Surfez à sa découverte dès à présent sur www.bruxelles.be.

Vous l'aurez sans doute remarqué, le site web de la Ville de Bruxelles a changé. Depuis le 18 avril, il a totalement été repensé dans sa structure, dans sa logique de navigation tout en étant toujours Responsive Web Design (RWD), c'est-à-dire qu'il peut être lu depuis tous les supports disponibles sur le marché (ordinateur, portable, tablette, smartphone,...). Plus clair et mieux adapté à la réalité d'aujourd'hui, il permet de se concentrer sur l'essentiel. L'internaute peut donc surfer en toute décontraction et se rendre directement vers le contenu souhaité, sans détours, en évitant les longueurs de texte souvent inutiles. Lancée en 2008, l'ancienne formule n'était donc plus adaptée à l'ère du '2.0' où près de 50% des lecteurs de passage sur le site Internet de la Ville utilisent aujourd'hui leur smartphone pour chercher une information. Car l'avenir, c'est aussi et surtout une administration proche de ses citoyens, plus directe avec un site Internet qui parle aux gens et qui répond à distance à leurs attentes.

UN VÉRITABLE MOTEUR DE RECHERCHE

Le nouveau site de la Ville se présente aujourd'hui sous la forme d'un moteur de recherche. Lorsque l'internaute se rend sur sa page d'accueil, il lui suffit de taper un ou plusieurs mots-clés pour obtenir le résultat escompté. Il peut aussi utiliser les pictogrammes situés juste en dessous du moteur de recherche, une sorte de raccourci regroupant les contenus les plus recherchés habituellement comme l'E-guichet (guichet électronique des opérations administratives disponibles directement à distance), les horaires de l'administration et de ses différents services, un outil de prise de rendez-vous pour certaines opérations comme une demande de carte d'identité, de passeport, de permis de conduire... la vie politique (présentation des élus, séances et procès-verbaux du Conseil communal, les offres d'emploi à la Ville (Bruxelles étant l'un des plus gros employeurs de la Région bruxelloise, les webcams de la Grand-Place, de la place de Brouckère...), etc. Grâce au bouton 'Carte', l'internaute peut aussi facilement surfer dans des cartes interactives. Cette option donne accès à des tas de données croisées, issues de différents domaines. C'est par exemple très pratique pour trouver un point Villo!, un emplacement de parking, une bulle à verre, une école, un marché de plein air, le commissariat le plus proche... L'outil 'Participer' donne quant à lui l'occasion aux Bruxellois d'être davantage les acteurs de leur ville. Ils peuvent ainsi trouver sous cet onglet toutes les informations qui les concernent directement



comme l'agenda des séances publiques du Conseil communal (car les Conseils communaux sont aussi ouverts à tous), ou encore s'informer sur différentes thématiques qui leur sont proches, s'impliquer dans les Contrats de quartier, assister aux Comités Propreté ou aux Tournées sécurité et ainsi pouvoir rencontrer et interpeller leurs élus politiques, etc. Autre rubrique utile pour connaître les différents projets en cours à la Ville de Bruxelles (le pourquoi et l'état d'avancement), il vous suffira de cliquer sur le pictogramme 'Demain', là des projets d'envergure y sont présentés comme le futur Centre administratif, le Plan Climat, la rénovation de la rue Neuve, le projet Neo au Heysel...

UN SITE ADAPTÉ À CHACUN

Si le moteur de recherche s'adresse plutôt aux habitués du net, que les pictogrammes permettent de surfer rapidement via des raccourcis, le site inclut un troisième niveau de recherche destiné aux personnes moins familières de ce nouvel usage. Il leur suffit alors de cliquer tout en haut à droite sur le bouton 'Plan du site' pour aboutir à une succession d'onglets thématiques classés par ordre alphabétique. Juste à côté, on retrouve aussi l'outil 'Vous êtes' symbolisé par un 'smiley'. Il permet d'identifier directement les besoins de chacun selon qu'il soit nouvel arrivant, étudiant, commerçant, journaliste, touriste, senior, etc. Plus bas, la deuxième partie du

site, moins 'administrative' se présente comme plus informative avec une section 'Actualités' de la Ville à gauche et une autre 'À l'Agenda' à droite.

À L'ESSENTIEL

On le sait, lorsque le contenu d'une page web est trop conséquent, fastidieux à lire, l'internaute décroche. C'est pourquoi les textes sont désormais plus courts, davantage portés sur l'essentiel de l'information recherchée. Besoin d'une explication plus précise ? Il suffit alors de cliquer sur des intertitres dits déployables (qui s'ouvrent, se déploient dans la page pour plus de détails) ou de cliquer sur les points d'interrogation qui précisent l'information, comme dans le E-guichet avec les démarches administratives pratiques et à respecter avant de se déplacer dans un service administratif. La lecture du site web de la Ville veut donc désormais être plus directe et surtout plus confortable pour le citoyen. Et pas question de s'arrêter en si bon chemin, ce nouveau portail se veut évolutif, son développement sera permanent pour répondre aux besoins de la communication qui évolue sans cesse au fil des jours, des mois et des années.

i www.bruxelles.be

i Des questions ? Des commentaires ? Des améliorations à proposer ? Adressez un e-mail à cellule.web@brucity.be

NIEUWE WEBSITE

klaar voor de toekomst

De website van de Stad steekt in een nieuw jasje en is nu helemaal mee met zijn tijd. Neem snel een kijkje op www.brussel.be

Misschien merkte u al dat de website van de Stad een make-over kreeg. Sinds 18 april heeft hij een volledig nieuwe structuur en navigatie. Zijn responsive webdesign bleef uiteraard behouden, zodat alles nog steeds makkelijk leesbaar is op alle mogelijke apparaten (pc, laptop, tablet, smartphone). Hij is nu overzichtelijker en beter afgestemd op de huidige realiteit, zodat de gebruiker zich kan concentreren op de essentie. Webbezoekers kunnen nu meteen naar de gewenste content surfen, zonder omwegen, en zonder soms te lange en onnodige teksten. De vorige formule dateert uit 2008 en was niet meer aangepast aan het 'Web 2.0'-tijdperk (ontwikkeling van internet tot interactief medium waarbij men zowel kan uploaden als downloaden). 50% van de gebruikers van de website van de Stad gebruikt nu immers hun smartphone om informatie op te zoeken. In de toekomst werkt de administratie immers nog dichter en rechtstreeks met de burger, dankzij een website die de mensen aanspreekt en op afstand aan hun verwachtingen voldoet.

EEN ECHTE ZOEKMOTOR

De nieuwe website wordt weergegeven in de vorm van een zoekmotor. Wanneer een webbezoeker

naar de homepage surft, moet hij gewoon een of meer trefwoorden intikken om het gewenste resultaat te laten verschijnen. Hij kan ook pictogrammen gebruiken die vlak onder de zoekmotor staan, als een soort van kortere toegang tot de meest gevraagde content. Enkele voorbeelden: het E-loket (elektronisch loket voor administratieve verrichtingen op afstand), de openingstijden van de administratie en haar verschillende diensten, het afspraakstelsel voor bepaalde aanvragen (identiteitskaart, paspoort, rijbewijs enz.), het politieke leven (voorstelling van de verkozenen, zittingen en verslagen van de gemeenteraad, jobaanbiedingen bij de Stad, (Brussel is immers een van de grootste werkgevers van het Brussels Gewest), de webcams op de Grote Markt, het de Brouckèreplein..., enz. Dankzij de button 'Kaart' kan de webbezoeker ook makkelijk surfen op de verschillende interactieve kaarten. Deze optie geeft toegang tot talrijke crossdata (kruising van gegevens) uit verschillende domeinen. Dit is bijvoorbeeld zeer handig om een Villo!-station, een parkeerplaats, een glascontainer, een school, een openluchtmarkt, het dichtstbijzijnde politiekantoor, enz. te vinden. De tool 'Participatie' geeft Brusselaars dan weer de mogelijkheid om actief betrokken te zijn bij het beleid van hun Stad. Onder deze tab vinden ze immers alle informatie die hen rechtstreeks aangebeldt, zoals de agenda van openbare zittingen van de gemeenteraad (want die zijn dan toegankelijk

voor iedereen), of kunnen ze zich informeren over de verschillende thema's die hen interesseren, betrokken zijn bij de Wijkcontracten, de Netheidscomités of Veiligheidsronden bijwonen en zo hun politieke afgevaardigden ontmoeten en in dialoog gaan met hen, enz. Wie meer wil weten over de verschillende lopende projecten in de Stad (het hoe en waarom en de stand van zaken) kan klikken op het pictogram 'Morgen'. Deze rubriek stelt belangrijke projecten voor zoals het toekomstige administratief centrum, het klimaatplan, de renovatie van de Nieuwstraat, het NEO-project op de Heizel, enz.

AANGEPASTE ZOEKSYSTEMEN

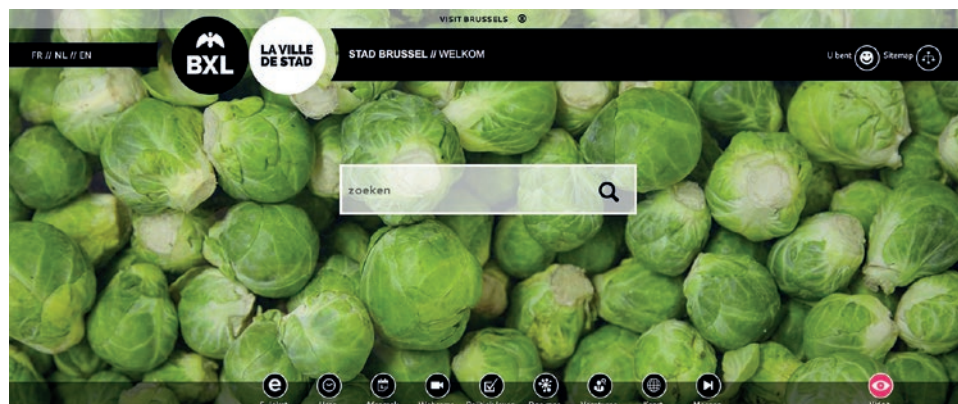
De zoekmotor is eerder bestemd voor internetkenners, en de pictogrammen voor webbezoekers die eenvoudig, via een kortere weg willen surfen. Maar er is ook nog een derde zoekniveau, namelijk voor personen die nog niet vertrouwd zijn met deze nieuwe aanpak. Zij kunnen boven rechts klikken op de button 'sitemap' om een reeks alfabetisch gerangschikte thematabs te zien verschijnen. Vlak ernaast bevindt zich ook de tool 'U bent', weergegeven door een smiley. Hiermee kan elke gebruiker bepalen wat hij nodig heeft, volgens de doelgroep waartoe hij behoort: student, handelaar, journalist, toerist, senior, enz. Het lagere, tweede deel van de website is minder 'administratief' en heeft een 'informatieve' functie met links een sectie 'Nieuws van de Stad' en rechts 'Agenda'.

KORT EN KRACHTIG

Het is algemeen bekend dat een webbezoeker snel afhaakt wanneer een webpagina te lang en te moeilijk is om te lezen. Daarom zijn de teksten nu korter, toegespitst op essentiële informatie. Hebt u meer uitleg nodig? Dan volstaat het te klikken op een ondertitel en er verschijnt een pagina met meer details, of op de vraagtekens en u krijgt extra toelichting, zoals op het E-loket bijvoorbeeld, met praktische administratieve stappen die moeten gebeuren voor u zich naar een administratieve dienst verplaatst. De nieuwe website is dus vlotter leesbaar en gebruiksvriendelijker voor de burger. Bovendien is deze nieuwe portaalsite zo ontwikkeld dat hij continu kan bijgewerkt worden. Enkel op die manier kan hij blijven inspelen op de communicatiebehoeften die voortdurend blijven evolueren.

www.brussel.be

Vragen? Commentaar? Voorstellen? Mail ze naar cel.web@brucity.be



QUI A DÉVELOPPÉ LE SITE DE LA VILLE ? WIE ONTWIKKELDE DE WEBSITE VAN DE STAD?

Il s'agit de GIAL, le centre informatique de la Ville de Bruxelles. Depuis 1993, il fournit les solutions et services informatiques aux administrations. Cette asbl para-communale propose des solutions logicielles sur mesure et des outils fiables. Pour élaborer le nouveau site, GIAL a naturellement collaboré avec les différents départements de la Ville dans le but d'épingler leurs besoins et les besoins des Bruxellois et des personnes de passage à Bruxelles, touristes et touristes d'affaires. Bruxelles.be est une création 100% Ville de Bruxelles développée sans aides extérieures.
www.gial.be

GIAL, het informaticacentrum van de Stad, is de maker van de vernieuwde Stadswebsite. Deze paracommunale vzw levert al sinds 1993 informaticaoplossingen en -diensten aan administraties. GIAL biedt niet enkel software op maat maar ook betrouwbare tools. Voor de ontwikkeling van de nieuwe website werkte GIAL uiteraard samen met de verschillende departementen van de Stad. Enkel zo kon het GIAL-team de behoeften bepalen van zowel de administratie, als van de Brusselaars en de bezoekers (gewone toeristen, zaken- en congresteristen). De creatie van brussel.be blijft volledig in handen van de Stad, zonder externe hulp.
www.gial.be

STÉPHANE DELBECQ & BOUBOU SY

Amours propres *Schoon volk*

Boubou Sy et Stéphane Delbecq incarnent la voix de tous les agents de la propreté de la Ville : courageux, sympathiques, touchants et... heureux.

Boubou Sy en Stéphane Delbecq belichamen de uitstraling van alle straatvegers van de Stad: moedig, sympathiek, innemend en ... gelukkig.

Avec leurs uniformes fluorescents, leurs brouettes ou avaleurs aux couleurs de la Ville, et leur manière bien à eux de scruter pavés et bordures, ces nettoyeurs font partie intégrante du paysage urbain. Tant et si bien qu'on les remarque à peine, oubliant presque que s'il est agréable d'arpenter les rues de la capitale, c'est aussi grâce à eux. Parce qu'ils les nettoient sans cesse, par tous les temps et à toutes les heures du jour. Ne les plaignez pas pour autant : ils sont diablement heureux.

SATISFAITS

C'est en tout cas l'avis de Boubou Sy et Stéphane Delbecq, collègues au Service Propreté de la Ville de Bruxelles, même s'ils l'expriment différemment. Le premier, tout sourire, a gardé de sa Mauritanie natale l'habitude de communiquer sans contrainte avec son prochain et de se raconter avec plaisir. Le second, au contraire, parle peu, quelques bribes de phrases pour répondre à l'essentiel. Les deux, cependant, affichent un sourire d'entière satisfaction quand ils évoquent leur travail.

DANS LA CONSTRUCTION D'ABORD...

« J'étais dans la construction, avant », glisse Stéphane sur un ton censé évoquer chez son interlocuteur mille conclusions quant à ses anciennes conditions de travail. En ajoutant, « dans le privé », les sourcils subrepticement haussés. Lassé, stressé, ce maçon de formation a donc choisi, un jour, de se caser, dans tous les sens du terme : dans un boulot à contrat fixe, dans sa ville natale, à dix minutes de chez lui, et dans une activité qui lui permette de passer son temps dehors, ce qu'il préfère. Il a postulé, passé un examen, et se félicite tous les jours, depuis lors, d'avoir réussi à prendre ce virage.

UNE MÊME FIN HEUREUSE

L'histoire de Boubou est un peu plus mouvementée, mais avec la même fin heureuse. Après avoir bénéficié de l'article 60, il a participé à la rénovation du Foyer bruxellois, à la fin des années 90, avant de passer à la Régie de quartier, sous contrat PTP. En 2002, il a réussi le même examen que Stéphane. Quand il était encore en Mauritanie, des amis installés en Belgique lui avaient dit qu'on y était bien, et il le confirme. Son visage s'illumine

« BRUXELLES,
MOI J'AIME
SON
LANGAGE »

"IN BRUSSEL
LIGGEN
MIJN ROOTS"

quand il parle de ses quatre enfants, âgés de 4 à 18 ans, de sa fille qui va commencer des études universitaires en septembre prochain, des liens d'amitié qu'il a liés avec ses collègues, des riverains qui le saluent, des gens qui s'arrêtent dans la rue pour lui parler, lui demander un chemin... « On connaît bien le quartier, à force », explique-t-il, amusé.

UN PEU PARTOUT

Il va un peu partout, en effet, dans les rues du Centre, parce qu'il travaille dans le roulement du matin, alors que Stéphane, du service de l'après-midi, se concentre exclusivement sur le piétonnier, dont il dit qu'il a changé sa vie. « La pollution », dit-il simplement dans un sourire entendu, laissant entendre qu'il respire mieux, désormais, en travaillant.

LES 38 COLLÈGUES DU CENTRE

À la mi-matinée, les 38 collègues du centre-ville se retrouvent pour la pause-café, au chaud dépôt récemment rénové. Ils peuvent alors s'inscrire pour l'une ou l'autre opération supplémentaire en soirée, lors des matches de foot, des concerts ou d'autres activités. Ils échangent quelques mots, des anecdotes ou des troupilles de la journée. Ils revêtent qui une veste, qui un imperméable, qui encore une simple casquette, puis repartent s'éparpiller dans les rues. Une fois par an, ils se rassemblent pour un soir de fête, et une autre fois, pour recevoir fièrement les félicitations, très appréciées, des autorités de la Ville.

BRUXELLES, C'EST MES RACINES

« Bruxelles, c'est mes racines », lance Stéphane le Laekenois, comme une conclusion qui serait aussi un point de départ. « Moi, j'aime son langage », souligne Boubou, surprenant. Et peu importe lequel des deux l'a dit en premier, l'autre a acquiescé tout de suite dans un superbe sourire de connivence : « on espère finir notre carrière ici ».

i Service Propreté de la Ville de Bruxelles –
renseignements généraux : 0800 90 107
(appel gratuit)



Met hun fluorescerende uniform, kruiwagens of afvalzuigers in de kleuren van de Stad, en hun eigen manier om straatstenen en stoepranden onder de loep te nemen, maken deze schoonmakers volledig deel uit van de stad. Ze vallen zo weinig op dat men zelfs zou vergeten dat het dankzij hen zo aangenaam en veilig is om door de straten van de Stad te lopen. Die vegen ze dan ook voortdurend, in alle weersomstandigheden en op elk moment van de dag. Maar zijn ze daarom te beklaagen? Niet echt, want ze voelen zich helemaal happy.

TEVREDEN

Zo denken Boubou Sy en Stephane Delbecq er alleszins over, collega's bij de Netheidsdienst van de Stad, ook al drukken ze dit elk op een andere manier uit. De eerste, steeds met de glimlach, heeft als geboren Mauritaniër de gewoonte om spontaan te communiceren met zijn medemensen en van alles te vertellen. De tweede daarentegen is niet zo spraakzaam en gebruikt fragmenten van zinnen om het strikt noodzakelijke te zeggen. Beiden glunderen echter van tevredenheid wanneer ze het over hun werk hebben.

EERST IN DE BOUW...

"Voordien werkte ik in de bouw", legt Stéphane uit op een toon die bij zijn gesprekspartner duidend conclusies moet oproepen betreffende zijn vroegere werkomstandigheden. "In de privésector" voegt hij eraan toe, met subtiel opgetrokken wenkbrauwen. Deze vermoeide, gestresseerde metselaar van opleiding, koos er op een dag dus voor om zich, in elke zin van het woord, te settelen: in een

job met vast contract, in zijn geboortestad, op tien minuten van thuis, en met een activiteit die hem toeliet in openlucht te werken, wat hij het liefst doet. Hij solliciteerde, slaagde voor een examen, en prijst zich sindsdien elke dag gelukkig dat hij erin slaagde een andere weg in te slaan.

OOK EEN HAPPY END

Het verhaal van Boubou is wat turbulenter, maar wel met eenzelfde gelukkige afloop. Nadat hij in aanmerking kwam voor een artikel 60-tewerkstelling, werkte hij in de jaren '90 mee aan de renovatie van de Brusselse Haard, om vervolgens te beginnen bij de Wijkregie met een DSP-contract (doorstromingsprogramma). In 2002 slaagde hij voor hetzelfde examen als Stephane en kon hij eindelijk een zucht van opluchting slaken. Toen hij nog in Mauritanië was, vertelden vrienden die in België gevestigd waren dat het hier goed leven was, en dit kan hij bevestigen. Zijn gezicht licht op wanneer hij praat over zijn vier kinderen van 4 tot 18 jaar oud, over zijn dochter die in september begint met haar universitaire studies, over de vriendschapsbanden die hij heeft met zijn collega's, over de buurtbewoners die hem groeten, over de mensen in de straat die blijven staan om met hem te praten, hem de weg te vragen... "We kennen de wijk uiteraard op ons duimpje", legt hij geamuseerd uit.

ZOWAT OVERAL

Boubou komt inderdaad zowat overal in de straten van het Centrum, omdat hij de ochtendshift doet, terwijl Stephane, die in de namiddag werkt, enkel bezig is in de voetgangerszone, die volgens hem zijn

leven heeft veranderd. "Geen vervuiling", verklaart hij met een veelbetekenende glimlach, waarmee hij suggereert dat hij nu al werkend beter kan ademen.

DE 38 COLLEGA'S VAN HET CENTRUM

Halfweg de ochtend, treffen de 38 collega's van het stadscentrum elkaar tijdens de koffiepauze, in de warmte van het onlangs vernieuwde depot. Ze kunnen zich dan inschrijven voor een of andere bijkomende klus 's avonds, wanneer er een voetbalwedstrijd, een concert of andere activiteit plaatsvindt. Ze wisselen een paar woorden, anekdoten of vondsten van de dag. De ene trekt een vest aan, de andere een regenjas, nog iemand anders zet een pet op, en dan zwermen ze weer uit naar verschillende straten van de Stad. Eens per jaar komen ze allemaal samen op een groot avondfeest, en nog een andere keer om trots de zeer gewaardeerde felicitaties van het stadsbestuur te ontvangen.

BRUSSELSE ROOTS

"In Brussel liggen mijn roots", verklaart Stephane de Lakenaar, bij wijze van besluit of misschien wel als uitgangspunt. "Ik hou van de Brusselse taal", benadrukt Boubou verrassend. En wie van beiden de volgende woorden het eerst uitsprak maakt niet uit, want de andere knikte meteen toestemmend en met de glimlach: "we hopen hier onze carrière te kunnen eindigen".

i Dienst Netheid – info: 0800 90 107 (gratis)

**PRÈS DE
CHEZ VOUS
IN UW
BUURT**

- 1 PENTAGONE | VIJFHOEK
- 2 SCHUMAN
- 3 LOUISE | LOUIZA
- 4 NORD | NOORD
- 5 LAEKEN | LAKEN
- 6 NEDER-OVER-HEEMBEEK
- 7 HAREN

1 PENTAGONE | VIJFHOEK

LA 'DALLE' CHERCHE DES PROJETS IDEEËN VOOR 'LA DALLE'?

La dalle, c'est une grande terrasse urbaine située au pied de l'immeuble de logements sociaux Brigittines/Visitandines, dans les Marolles. C'est aussi un espace collectif en transition. En effet, d'ici 2020, un nouvel espace y sera aménagé via le projet phare du Contrat de Quartier Jonction. En prévision de ce changement de l'espace public, sont nés 'Les midis de la dalle'. Chaque mois, une nouvelle thématique est abordée (sport, culture, environnement, production...) avec comme fil conducteur une réflexion : 'comment voit/veut-on l'espace public?'. Les prochains rendez-vous sont annoncés via www.facebook.com/atelierdeladalle ou via le **0492 46 95 91** et **0491 72 98 22**. Dans cette même dynamique, l'appel à initiatives 'Made In Jonction', qui permet à tout un chacun de proposer un projet pour le quartier et de recevoir une aide jusqu'à 3.500 euros, est cette fois-ci axé sur les projets liés à la 'dalle'. Les projets sont recevables jusqu'au 15 mai.

jonction@brucity.be ou contratsdequartier.bruxelles.be



'La dalle', het pleintje aan de voet van het appartementencomplex Brigittinen/Visitandinen in de Marollen, is eigenlijk een groot stadsterras. Deze openbare ruimte bevindt zich momenteel in een overgangsfase. Tegen 2020 wordt hier in het kader van het Wijkcontract Jonction immers een nieuwe ruimte ingericht. In het vooruitzicht hiervan ontstonden de 'Midis de la dalle'-ontmoetingen. Elke maand komt een nieuw thema aan bod (sport, cultuur, milieu, productie...) met één denkoefening als rode draad: 'Hoe moet deze ruimte er in de toekomst uitzien?'. Wie de volgende data wil kennen vindt die op www.facebook.com/atelierdeladalle of via **0492 469 591** en **0491 729 822**. Aansluitend staat ook de oproep voor burgerinitiatieven 'Made In Jonction' dit keer in het teken van projecten rond de 'dalle'. Bewoners en verenigingen uit de wijk kunnen tot 3.500 euro steun krijgen voor projecten die hun wijk aangenamer maken. Kandidaturen zijn welkom tot 15 mei.

jonction@brucity.be of wijkcontracten.brussel.be

1 PENTAGONE | VIJFHOEK

UN PARCOURS LUDIQUE AU PARC MAXIMILIEN NIEUW SPEELPARCOURS IN MAXIMILIAANPARK



Un nouveau parcours ludique pour les enfants de 6 à 12 ans est accessible dans le Parc Maximilien situé dans le quartier Nord. Il propose de stimuler l'agilité et le sens de l'équilibre de ses utilisateurs. Élaboré dans une structure en bois naturel dans un souci écologique, il est installé dans la partie du parc située entre la chaussée d'Anvers, le boulevard Simon Bolivar, l'avenue de l'Héliport et la dalle du Foyer Laekenois. Le parc a déjà fait l'objet d'autres aménagements depuis quelques mois comme l'installation d'équipements de street workout, le déploiement d'une clôture végétalisée le long de la chaussée d'Anvers, et la pose de nouveaux terrains synthétiques qui amortissent les chocs en cas de chute...

[Travaux de Voirie – Espaces verts – 97 quai des Usines – 1000 – 0800 14 477](#)

Het Maximiliaanpark in de Noordwijk heeft een nieuw speelparcours voor ketjes van 6 tot 12 jaar. Het wil henb meer behendigheid en evenwichtszin bijbrengen. De milieuvriendelijke tuigen zijn gemaakt in hout en staan in het parkgedeelte tussen de Antwerpsesteenweg, de Simon Bolivarlaan, de Helihavenlaan en het pleintje van de Lakense Haard. Enkele maanden geleden plaatste men hier al street workout-toestellen, een 'groene' afsluiting langs de Antwerpsesteenweg, en schokdempende bodembekledingen in kunststof die eventuele valpartijen veiliger maken.

[Wegeniswerken – Groene ruimten – Werkhuizenkaai 97 – 1000 – 0800 14 477](#)

LES TRAVAUX ET LES CHANTIERS EN COURS WERKZAAMHEDEN EN WERVEN

Rendez-vous sur la page du site internet de la Ville de Bruxelles www.bruxelles.be/5184 pour vous informer sur les travaux en cours sur le territoire communal. Ces informations ne concernent que les travaux menés par la Ville. En effet, d'autres pouvoirs publics comme la Région de Bruxelles-Capitale ou des entreprises sont également amenés à travailler sur la voirie ou ses abords. **Signaler un problème de voirie également via www.fixmystreet.irisnet.be**

Wilt u meer weten over de huidige werkzaamheden op het grondgebied van de Stad? Surf dan naar www.brussel.be/5184. U vindt hier echter alleen informatie over werken uitgevoerd door de Stad. Ook andere instanties zoals het Brussels Hoofdstedelijk Gewest of bedrijven voeren regelmatig werken uit aan of rond de wegen in de Stad. **Een probleem met de straten en wegen kunt u eveneens melden via www.fixmystreet.irisnet.be**

1 PENTAGONE | VIJFHOEK

COUP DE NEUF POUR LE QUARTIER FONTAINAS-WIJK IN HET NIEUW



L'îlot Fontainas fera bientôt peau neuve. Les travaux sur le terrain viennent de commencer. Une superficie totale de 10.600 m² fera l'objet d'un réaménagement complet prévoyant pour les habitants du centre des espaces de jeux supplémentaires et un vaste jardin urbain verdoyant. Le projet est développé dans le cadre du Contrat de Quartier durable Jardin aux Fleurs. Le réaménagement comprend le parc Fontainas avec 100 m² d'espaces verts supplémentaires, de nouveaux logements sociaux, une salle de sport, une garderie, une salle polyvalente et un terrain de jeux et de sport. Ces travaux permettront une ouverture du site sur tout le quartier, avec beaucoup d'accès prévus. Ainsi, les futurs nouveaux logements de qualité seront mis en valeur et visibles, tant depuis le boulevard que depuis le parc. L'implantation des différents bâtiments va également permettre d'animer, d'intensifier et d'équiper le parc et le quartier dans toute sa globalité.

i regiefonciere.bruxelles.be

De Fontainassite zal er binnenkort helemaal anders uitzien. De werken aan de site gingen onlangs van start en een totale oppervlakte van 10.600m² zal helemaal opnieuw ingericht worden. Met de heraanleg wordt extra speelruimte en een grote, groene stadstuin gecreëerd voor de bewoners van het centrum. Het project wordt heraangelegd in het kader van het duurzaam wijkcontract Bloemenhof. De herinrichting omvat het Fontainaspark met 100m² extra groene ruimte, nieuwe sociale woningen, een sportzaal, kinderdagverblijf, polyvalente zaal en speel- en sportterreinen. Door de heraanleg zal de hele site opengetrokken worden naar de buurt, met veel in- en toegangen. De toekomstige nieuwe woningen komen ook goed tot hun recht en zijn zichtbaar zowel vanaf de Anspachlaan als vanuit het park. De schikking van de verschillende gebouwen zorgt er ook voor dat het park, en bij uitbreiding de wijk, levendiger en beter aangekleed wordt.

i grondregie.brussel.be

3 LOUISE | LOUIZA

FORUM DE QUARTIER LOUISE WIIJKFORUM LOUIZA

Le samedi 20 mai à 10h à la Chambre de Commerce (BECI) – 500 av. Louise – 1050. Ce rendez-vous organisé par Bruxelles Participation permet aux comités de quartier de la Ville de Bruxelles de rencontrer les autorités communales et de travailler plus étroitement ensemble.

i **Bruxelles Participation**
– 19 bd E. Jacquain
– 1000 – 02 279 21 30
– org.participation@brucity.be

Zaterdag 20 mei – 10u – in BECI de Kamer van Koophandel – Louizalaan 500 – 1050. Brussel Participatie organiseert deze ontmoetingen opdat de wijkbewoners en –comités de plaatselijke overheden zouden kunnen ontmoeten en nauwer met elkaar zouden kunnen overleggen en samenwerken.

i **Brussel Participatie**
– E. Jacquainlaan 19
– 1000 – 02 279 21 30
– org.participation@brucity.be

DES AIDES FINANCIÈRES À LA RÉNOVATION ?

L'asbl Convivance organise deux soirées d'information gratuites sur les aides financières à la rénovation de l'habitat de 18h à 19h30, le jeudi 11 mai à l'antenne du Contrat de Quartier Jonction **1** (17-19 rue de Nancy – 1000) et le mardi 16 mai à l'antenne du Contrat de Quartier Bockstaël **5** (160 bd Bockstaël – 1020 Laeken). Le service gratuit de conseils en rénovation et en énergie de cette asbl fournit des informations et des conseils personnalisés sur les travaux à réaliser pour améliorer son logement ou son bâtiment (aide à la constitution de dossier de primes, visite sur place, conseils techniques, description des travaux, analyse de devis...).

i **Convivance asbl** : 02 505 01 30 – www.convivance-samenleven.be

FINANCIËLE HULP VOOR RENOVATIE?

De vzw Samenleven organiseert twee gratis informatieavonden over financiële steun voor het renoveren van een woning, op donderdag 11 mei van 18u tot 19u30 in de antenne van het Wijkcontract Jonction **5** (Nancystraat 17-19 – 1000) en op dinsdag 16 mei in de antenne van het Wijkcontract Bockstaël **5** (Bockstaellaan 160 – 1020 Laken). Deze vereniging geeft persoonlijk advies over hoe u uw woning of gebouw kunt renoveren en verbeteren met het oog op een efficiënter energiegebruik (hulp bij de samenstelling van een dossier voor renovatiepremie, bezoek ter plaatse, technisch advies, beschrijving van de werken, offerte-analyse, enz.).

i **vzw Samenleven** : 02 505 01 30 – www.convivance-samenleven.be

PRÈS DE
CHEZ VOUS
IN UW
BUURT

- 1 PENTAGONE | VIJFHOEK
- 2 SCHUMAN
- 3 LOUISE | LOUIZA
- 4 NORD | NOORD
- 5 LAEKEN | LAKEN
- 6 NEDER-OVER-HEEMBEEK
- 7 HAREN

RAMASSAGES



PROXY CHIMIK

Récolte de déchets chimiques ménagers
Inzameling van huishoudelijk chemisch afval

OPHALINGEN

Dans tous les quartiers de la Ville, les habitants peuvent évacuer leurs petits déchets toxiques (l'eau de Javel, les aérosols, les huiles et les graisses, les vernis, les dissolvants, les restants de peinture, les piles et autres batteries, les pesticides, les tubes néons, les cartouches d'encre, etc). Pour connaître les heures de passage dans votre quartier, rendez-vous sur :

www.bruxelles-proprete.be

Ophaling van klein giftig afval, dat kan in alle wijken van de Stad. Het gaat dan om bleekwater, oliën en vetten, lakken, oplosmiddelen, verfresten, batterijen, pesticiden, neonlampen, inktpatronen, enz. Wat, waar en wanneer vindt u op

www.netbrussel.be

7 HAREN

BRAVVO ACCUEILLE AUSSI LES JEUNES À HAREN BRAVVO OOK VOOR JONGEREN IN HAREN



Depuis septembre 2017, une animatrice et un éducateur de rue de BRAVVO, le service de prévention de la Ville, proposent des activités aux 12-18 ans du quartier. Foot en salle, danse, volley-ball, frisbee, patinoire, escalade, cuisine, philo, couture, potager ou ciné-club ... des activités qui sont actuellement suivies par une cinquantaine de jeunes. Si les vacances scolaires offrent l'occasion de sorties (journée à la mer du nord, visite de parc animalier, festival des glaces, etc.), l'attention est également portée sur l'étude. Un 'Accueil scolaire' est ainsi organisé chaque jeudi (17h30 à 19h) et samedi (10h à 12h) à la Maison de Quartier de Haren (11 rue de Cortenbach). Ce projet vise, au-delà des animations, à développer l'implication active des jeunes et du réseau de partenaires associatifs. Prochain rendez-vous : la Fête des Voisins du 27 mai, l'occasion à chacun de faire connaissance.

BRAVVO Jeunes Jongeren Haren – Maison de Quartier de Haren – 11 rue de Cortenbach – 1130 – www.bravvo.be – Renseignements auprès des animateurs : 0490 66 83 21 ou/ et 0491 61 48 93

Sinds september 2016 organiseren een animatrice en een straat-hoekwerker van BRAVVO, de preventiedienst van de Stad, activiteiten voor 12-18-jarigen in de wijk Haren. Inmiddels nemen een vijftigtal jongeren deel aan diverse activiteiten zoals zaalvoetbal, dansen, volleybal, frisbee, schaatsen, klimmen, koken, naaien, tuinieren, filmclub, enz. Tijdens de schoolvakanties staan er uitstappen op het programma (dagje naar zee, een dierenpark, ijssculpturen-festival, enz.), maar komen ook de studies aan bod. Elke donderdag (17:30 tot 19u) en zaterdag (10 tot 12u) is er ook 'schoolopvang' in het Buurthuis van Haren (Kortenbachstraat 11). Dit project wil niet enkel animatie bieden maar ook actieve betrokkenheid vanwege de jongeren en het verenigingsleven ontwikkelen. Volgende afspraak: Dag van de Buren op 26 mei, om elkaar te ontmoeten en kennis te maken.

BRAVVO Jeunes Jongeren Haren – Buurthuis Haren – Kortenbachstraat 11 – 1130 – www.bravvo.be – Info begeleiding: 0490 66 83 21 of/ en 0491 61 48 93

5 LAEKEN | LAKEN

MARCHÉ FLORAL DE LAEKEN LAKENSE BLOEMEN

16^e édition de cet événement gratuit organisé par les habitants de Laeken, en collaboration avec les associations de quartier et la Ville propose, le **dimanche 14 mai**, de 9h à 17h, des conseils et astuces de pépiniéristes mais aussi du théâtre de rue et des concerts et des stands d'information nature.

Marché floral de Laeken – Parvis Notre-Dame de Laeken – 1020 – mcrs.laeken@gmail.com



Voor de 16e keer op rij organiseren de inwoners van Laeken, in samenwerking met de wijkverenigingen en de Stad, 'hun' bloemenmarkt. Dit jaar vindt het evenement plaats op **zondag 14 mei**, van 9u tot 17u. Bezoekers kunnen er onder meer advies en tips krijgen van bloemen- en plantenwekers, een en ander ontdekken over de natuur op speciale stands, maar ook genieten van straattheater en concerten.

Bloemenmarkt van Laeken – Onze-Lieve-Vrouwvoorplein – 1020 – mcrs.laeken@gmail.com

DES SCULPTURES AU CARREFOUR JEAN MONNET

Depuis la fin du mois de mars, quinze grandes sculptures en acier réalisées par l'artiste allemande Suzanne Boerner sont installées aux quatre coins du Carrefour Jean Monnet, à quelques pas des bâtiments de la Commission européenne. Cette exposition organisée par l'association des commerçants du quartier et soutenue par la Ville a vu le jour dans le cadre de l'anniversaire des 60 ans de la signature du Traité de Rome qui constitua l'Union européenne mais aussi pour dynamiser et promouvoir ce quartier commerçant situé sur le territoire de la Ville de Bruxelles.

i Cellule Commerce de la Ville de Bruxelles
– Tour de Brouckère – 1 bd Anspach
– 1000 – 15^e étage – 02 279 25 20 –
handelcommerce@brucity.be



LEUKE BEELDEN OP JEAN MONNET-KRUISPUNT

Sinds einde maart staan op de vier hoeken van het Jean Monnet-kruispunt, vlak bij de gebouwen van de Europese Commissie, 15 kleurrijke stalen sculpturen van de Duitse kunstenaar Suzanne Boerner. Deze tentoonstelling, die met de steun van de Stad georganiseerd wordt door de vereniging van wijkhandelaars, vindt plaats in het kader van de 60ste verjaardag van de ondertekening van het Verdrag van Rome, waarmee de EEG werd opgericht. Tegelijk zorgen ze uiteraard ook voor extra promotie van deze Brusselse handelswijk.

i Cel Handel – Brouckère Tower – Anspachlaan 1 – 1000 –
15e verdieping – 02 279 25 20 – handelcommerce@brucity.be

TOURNÉE SÉCURITÉ – ON COMMENCE PAR LES MAROLLES | VEILIGHEIDSRONDE – WE BEGINNEN IN DE MAROLLEN

Garantir la sécurité et la convivialité de tous dans chaque quartier de la Ville est une priorité pour les autorités. Afin de présenter aux habitants les actions entreprises par la Ville, la Zone de police et BRAVVO en matière de sécurité et de prévention, d'en analyser les résultats, de définir les priorités et surtout de donner la parole aux habitants sur leurs ressentis, besoins et attentes, la Ville invite les habitants du quartier, le 23 mai à 19h à la Maison de Quartier Querelle – 32 rue du Lavoir – 1000. La sécurité routière, le vol à la tire, les cambriolages, les nuisances, la lutte contre le trafic de stupéfiants,... sont des sujets qui pourront être abordés.

De overheden beschouwen de veiligheid van de bewoners van elke Brusselse buurt als een prioriteit. Daarom nodigen zij de bewoners van de Marollenwijk uit op **dinsdag 23 mei om 19 u** in het Buurthuis Krakeel (Wasserijstraat 32) voor de presentatie van het veiligheidsbeleid. De acties van de Stad, de politiezone en BRAVVO inzake veiligheid en preventie en de resultaten komen aan bod en de prioriteiten worden aangewezen. Ook de bewoners komen aan het woord om hun ervaring en verwachtingen te delen. Thema's: verkeersveiligheid, inbraak, overlast, pickpockets, dealers...



DÉJÀ 21 PROJETS CITOYEN AL 21 PROJECTEN VAN BURGERS

Les contrats de quartier lancent chaque année un appel à initiatives citoyennes destiné aux habitants et aux associations qui souhaitent développer des projets qui renforcent la convivialité et la cohésion sociale dans leur quartier. À la Ville, il s'agit du **Contrat de Quartier Bockstael à Laeken** 6 et du **Contrat de Quartier Jonction autour de la gare Bruxelles-Chapelle** 1. 21 projets ont été retenus cette année pour avoir un impact direct sur ces deux quartiers (16 pour Bockstael et 5 pour Jonction) avec, par exemple, l'organisation de Micro-festival, de gigs à domicile, de balades en cyclo-pousse, d'ateliers DIY... Ces projets sont développés à petite échelle et auront un impact important sur la convivialité et le bien-être des quartiers et de ses habitants. Le montant total des subsides alloués s'élève à un peu plus de 75.000 euros.

i Plus d'informations sur l'appel à initiatives 'Made In Jonction' et l'appel à initiatives Bockstael via contratsdequartier.bruxelles.be
i Renseignements généraux : Cellule Coordination des Contrats de Quartier et des Actions de Revitalisations C.A.R.: 02 279 30 30

In het kader van de wijkcontracten roept men elk jaar burgers en verenigingen die de levenskwaliteit en sociale samenhang in hun wijk willen verbeteren op tot het indienen van burgerinitiatieven. Voor Brussel gaat het om de **Wijkcontracten Bockstael in Laken** 6 en **Jonction rond het station Brussel-Kapellekerk** 1. Dit jaar selecteerde men al 21 projecten die een rechtstreeks effect hadden op deze twee wijken (16 voor Bockstael en 5 voor Jonction): de organisatie van Micro-festival bijvoorbeeld, of 'gigs à domicile' (optredens thuis), ritjes met de fietstaxi, doe-het-zelf-workshops... Deze projecten zijn kleinschalig en hebben een gunstige invloed op de sfeer in de wijken én op de bewoners. Het totale bedrag dat aan de projecten werd toegekend bedraagt iets meer dan 75.000 euro.

i Info over oproep voor burgerinitiatieven 'Made In Jonction' & 'Bockstael' via wijkcontracten.brussel.be
i Cel Coördinatie Wijkcontracten en Cel Herwaarderingsacties (C.H.A.) – 02 279 30 30

BOUGE
UIT

À BICYCLETTE ALLEMAAL OP DE FIETS!

Le dimanche 25 juin, Bruxelles fera la part belle aux deux roues avec la première édition de BXL TOUR, un parcours cycliste de 50 km à travers le Bois de la Cambre et la Forêt de Soignes.

Op zondag 25 juni gaat Brussel de fietstoer op met de eerste editie van BXL TOUR, een fietsparcours van 50 km dwars door het Terkamerenbos en het Zoniënwoud.



La Belgique et le cyclisme, ça a toujours été une grande histoire d'amour.

On ne présente plus un champion comme Eddy Merckx qui a placé le cyclisme belge sur la carte du monde. De nombreux champions ont ensuite suivi ses traces. Museeuw, Boonen, Gilbert ou encore Van Avermaet, médaillé d'or des derniers Jeux Olympiques de Rio et récent vainqueur de l'édition 2017 de Paris-Roubaix. Des résultats qui ont donné ses lettres de noblesse au cyclisme belge mais ont aussi suscité l'intérêt de tous les Belges pour le deux-roues. Une passion au quotidien, un moyen de transport que beaucoup choisissent pour effectuer leurs déplacements et un vélo qui prend une place de plus en plus importante dans la capitale.

RENDEZ-VOUS LE DIMANCHE 25 JUIN

Afin de continuer à mettre en avant le deux-roues dans la capitale, la Ville relève un nouveau défi le 25 juin prochain en organisant la première édition du BXL TOUR, une course à vélo pour tous, dans les rues de la capitale. Cette fois-ci, ce ne sera pas un dimanche sans voiture mais bien un dimanche où les cyclistes seront nombreux à arpenter ce parcours unique.

50 KM DE BONHEUR

Afin de marquer le coup, les autorités communales n'ont pas lésiné sur les moyens en proposant une balade géante à tous les participants. Pour cette première expérience, unique dans la Ville, une course de 50 km sera proposée. Rien que ça. Un parcours balisé, encadré où les familles et les moins sportifs pourront se balader dans le Bois de la Cambre et dans la Forêt de Soignes, encadrés par diverses associations. L'arrivée et le départ seront d'ailleurs implantés dans le Bois de la Cambre, au cœur d'un village où déambulations festives, sets DJ et autres animations créatives y

seront organisés. « L'atmosphère estivale et détendue fera de cette course conviviale un moment de partage et de mixité », affirment les organisateurs. De quoi lancer en beauté la saison d'été des événements de la Ville.

LE TOUR DE FRANCE 2019

Le Tour de France, c'est une institution, l'événement cycliste le plus important de l'année dans le monde. Durant trois semaines, les caméras de la planète entière sont braquées sur cette course cycliste qui n'a pas d'égale. Les meilleurs coureurs mondiaux se donnent rendez-vous pour une bataille sportive épique. Et chaque année, les grandes villes se battent pour tenter d'attirer la fameuse caravane du Tour de France. En 2019, Bruxelles espère même accueillir le grand départ du Tour de France. Elle a posé sa candidature et l'événement BXL TOUR vient l'appuyer. Les enjeux sont importants car accueillir un tel événement est toujours synonyme d'importantes retombées économiques et médiatiques.

België en de wielersport zijn onlosmakelijk met elkaar verbonden. Denk maar aan Eddy Merckx die het Belgische wielrennen op de wereldkaart plaatste. En de vele andere kampioenen die in zijn voetsporen traden: Museeuw, Boonen, Gilbert of Van Avermaet, die goud behaalde op de Olympische Spelen in Rio en recent nog Parijs-Roubaix won. Resultaten die bewijzen dat de Belgische wielersport zijn sporen verdiende maar bovendien de Belgen zin gaf om zelf op de fiets te stappen. Voor velen werd de tweewieler een courant vervoermiddel, voor anderen een passie. Kortom, de fiets speelt een almaar grotere rol, ook in de hoofdstad.

AFSPRAAK OP ZONDAG 25 JUNI

Om ervoor te zorgen dat de fiets in Brussel een belangrijke plaats blijft innemen, gaat de Stad op 25 juni een nieuwe uitdaging aan met haar eerste BXL TOUR, een wielervedstrijd voor iedereen, in de straten van de hoofdstad. Het wordt geen autoloze zondag maar wel een dag waarop talrijke fietsers dit unieke parcours zullen afleggen.

50 KM FIETSPLEZIER

Het stadsbestuur wil er een succes van maken en zet alle middelen in om de deelnemers een fantastische rit te bieden. Voor deze eerste editie stippelt men een parcours van 50 km uit, uniek in de Stad. Het is bewegwijzerd en afgebakend, zodat gezinnen en ook minder sportief aangelegde bezoekers een wandeling kunnen maken in het Terkamerenbos en het Zoniënwoud. Diverse verenigingen zijn van de partij. Start en aankomst bevinden zich in het Terkamerenbos, in het 'BXL Tour Village' waar festiviteiten, DJ-sets en andere creatieve animaties op het programma staan. De zomerse en ontspannen sfeer zullen van deze koers een prachtig evenement maken waar een gemengd publiek zijn ervaringen kan delen, verzekeren de organisatoren. Hiermee zet de Stad haar komende evenementenseizoen op schitterende wijze in.

DE RONDE VAN FRANKRIJK 2019

De Tour is een heuse instelling. Deze koers wordt immers wereldwijd erkend als het belangrijkste wielerevenement van het jaar. Drie weken lang zijn alle camera's van de planeet op dit unieke sportgebeuren gericht. En elk jaar wedijveren de grote steden om de bekende Tourkaravaan op hun grondgebied te laten passeren. De Stad mikt er zelfs op dat in 2019 de grote start van de Ronde van Frankrijk in Brussel mag plaatsvinden. Ze diende haar kandidatuur in en het evenement BXL TOUR zorgt hierbij alvast voor ondersteuning. De uitdaging is groot, want een evenement als de Tour ontvangen betekent uiteraard ook een aanzienlijke economische en media-impact.

i BXL TOUR 25.6

Bois de la Cambre – 1000

Inscrivez-vous sur internet. Depuis le 25 avril, il est possible de s'inscrire pour participer à l'événement via le site www.bxltour.be. Il vous suffit alors de suivre les instructions demandées.

i BXL TOUR 25.6

Terkamerenbos – 1000

Schrijf u in via internet. Om deel te nemen aan dit evenement kan u zich vanaf 25 april inschrijven via www.bxltour.be. U hoeft enkel de instructies te volgen.

Activités

BIBLIOTHÈQUE DE LAEKEN

246 bd É. Bockstaël – 1020 (Laeken) – 02 279 37 90 – www.bibliolaeken.be

11.5 (14h30) : Goûter littéraire – club de lecture pour les adultes.
15.5 (18h) : Cycle de conférences. La photographie: un art aux pré-occupations contemporaines.
18.5 (19h) : Soirée jeux de société.

CURIOCITY

Différents lieux à Bruxelles

Découvrez l'agenda CurioCity : des activités culturelles gratuites ou à bas prix organisées le week-end, en intérieur ou en extérieur, à destination des familles.

7.5 (15h) : Dimanche du conte – Les Riches-Clares (24 rue des Riches-Clares – 1000) : contes, chansons et gestuelle toniques + atelier parcours psycho-corporel sur le thème des fonds marins.

7.5 (11h) : Dimanche @ La CENTRALE – La CENTRALE (44 place Sainte-Catherine – 1000 – 02 279 64 52) : atelier pour enfants à la découverte de l'exposition Où sont les sons ? Where Are Sounds ? . Visite guidée pour les adultes.

13.5 (11h) : Kitabu Samedi ! – CEC/Maison de la Francité à l'Espace Césaire (19F av. des Arts 19F – 1000) : atelier intergénérationnel de lecture à voix haute où un pays d'Afrique subsaharienne est mis à l'honneur.

13.5 (14h) : atelier Box City à la galerie E² (rue du Pont-Neuf 4 – 1000) : atelier ouvert à tous pour imaginer la ville idéale et la construire (bricolage).

21.5 (14h) : Dimanche en famille – Centre culturel Bruegel (1F rue des Renards – 1000) : théâtre d'ombres suivi d'un goûter.
28.5 (14h) : Opera Capture Club – Centre Argos (12 rue du Chantier – 1000) : atelier artistique sur la thématique parade dans le cadre de l'exposition Step up !

AUDITION DES ARTISTES DE RUE 8.5

Service Culture de la Ville de Bruxelles – 38 rue Melsens – 1000 – 02 279 64 59

Les artistes de rue bruxellois doivent recevoir une autorisation d'un jury artistique de la Ville avant d'exercer leurs activités sur le territoire.

VISITE DES SERRES ROYALES DE LAEKEN > 5.5

Château de Laeken – Avenue du Parc Royal – 1020 (Laeken) – www.monarchie.be Les Serres de Laeken sont exceptionnellement ouvertes au public durant trois semaines. L'occasion de découvrir un lieu à part de la capitale.

KUNSTENFESTIVALDESARTS 5 > 27.5

Différents lieux à Bruxelles – www.kfda.be 21^e édition d'un festival à découvrir dans des dizaines de théâtres et de centres d'art bruxellois au travers des créations scéniques d'artistes belges, francophones et néerlandophones et internationaux.

FÊTE DE L'IRIS 6 & 7.5

Différents lieux à Bruxelles – www.fetedeliris.be L'occasion de célébrer la Région de Bruxelles-Capitale au travers d'un pro-



LE STREET ART À L'HONNEUR STREET ART IN HET VOETLICHT

En mai, Bruxelles vivra au rythme du Street Art grâce aux différentes initiatives de STOKAR. Lancé par Alexandra Lambert et Fred Atax, tous deux passionnés par l'expression artistique en milieu urbain, ce label entend promouvoir le Street Art dans une approche interdisciplinaire, y associant la photographie, les arts plastique, et visuels. Pour ce faire, une exposition nommée Living in the positive sera organisée à l'Espace Vanderborcht du 17 au 26 mai où une cinquantaine d'artistes de renommée internationale apportent leur regard sur le Street Art. La promotion de cette discipline ne s'arrête pas là puisque le 20 mai, STOKAR et le JAM Hôtel inaugureront leur projet commun de customisation des espaces publics de l'hôtel. Sans oublier la création de trois fresques murales dans la ville, d'un parcours d'artistes dans le quartier Dansaert – Chartreux – Lepage dès l'été et l'ouverture de la galerie AllRight qui a eu lieu le 21 avril dernier et accueillera le pionnier new-yorkais du mouvement graffiti COPE2 dès le 1^{er} juin.

i LIVING IN THE POSITIVE 17 > 26.5
Espace Vanderborcht – 50 rue de l'Écuyer – 1000 – www.stokar.be – mar > sam, 11h > 18h – 5 euros

In mei valt er in Brussel heel wat street art te bewonderen, dankzij verschillende initiatieven van STOKAR. Dit initiatief van Alexandra Lambert en Fred Atax, beiden geboeid door kunstuitingen in de openbare ruimte, wil street art stimuleren via een interdisciplinaire aanpak, inclusief fotografie, beeldende en visuele kunst. Daarom vindt in het Vanderborchtgebouw van 17 tot 26 mei een tentoonstelling Living in the positive plaats, met werk van een vijftigtal artiesten waaronder enkele internationaal gerenommeerde namen, die elk hun kijk geven op street art. En er is nog meer dat deze kunstvorm zal promoten. Op 20 mei huldigen STOKAR en het JAM Hotel immers hun gemeenschappelijk project in: de aankleding van de publiek toegankelijke ruimten van het hotel met street art. Verder verschijnen er ook drie nieuwe muurschilderingen in de stad, organiseert STOKAR in de zomer een artiestenparcours in de wijk Dansaert-Kartuizers – Lepage, opende de vzw op 21 april haar galerie AllRight waar de New-Yorkse pionier van de graffiti beweging COPE2 vanaf 1 juni zal tentoonstellen.

i LIVING IN THE POSITIVE 17 > 26.5
Vanderborchtgebouw – Schildknaapstraat 50 – 1000 – www.stokar.be. Di > za, 11u > 18u – 5 euro

gramme riche et varié, accessible à tous. Sans oublier le Food Truck Festival qui se tiendra du 5 au 7 mai, rassemblant ces camions dédiés à la gastronomie sur le pouce et qui s'installeront au Cinquantenaire. Pointons également Rock Around The Atomium qui fera revivre l'exaltation des années '50 aux sons des concerts rock'n'roll (carshow, stand vintage, bars, relooking).

BALADES DANS LES PARCS

Le samedi 13 mai à 10h – Cité Modèle – Patrimoine, histoire et biodiversité. Rendez-vous au croisement des av. de la Cité Modèle et des Citronniers et **le samedi 27 mai à 10h** – Parc Léopold – Insectes et biodiversité (dans le cadre de la Semaine des Insectes). Rendez-vous à l'entrée principale, rue Belliard. **Réservation obligatoire via ecoconseil@brucity.be ou 02 279 33 10 avant le jeudi précédant la balade.**

OUVERTURE DE LA SEMAINE DES INSECTES 27.5

10h > 17h – Parc Léopold – Rue Belliard – 1000 – insectenweek.be/FR À l'occasion de la semaine des insectes organisée du 27 mai au 4 juin, cet événement a pour but de sensibiliser le public à l'importance des insectes. Au programme : dégustation d'insectes, des insectes vivants, des insectes géants, un artiste à la recherche d'insectes dans le parc, un parcours pollinisateurs et des animations proposées par les différentes associations.

Cinéma

BRUSSELS SHORT FILM FESTIVAL > 7.5

Différents lieux à Bruxelles – www.bsff.be Festival du court-métrage de Bruxelles.

FESTIVAL MASSIMADI 11 > 13.5

BRONKS – 15-17 rue du Marché aux Porcs – 1000 – www.massimadi-bxl.be Le Festival Massimadi, ce sont trois jours de films et de documentaires LGBT d'Afrique au cœur de Bruxelles mais aussi des expositions, des rencontres, des performances et des concerts qui permettront d'effacer quelques barrières entre Afrique et Europe.

Concerts

CONCERT N°3 – TOUT FINIT EN CHANSON (MÊME LES RÉVOLUTIONS!) 11.5

20h15 – Théâtre des Martyrs – 22 Place des Martyrs – 1000 – 02 223 32 08 – www.theatre-martyrs.be Des chants d'ici et d'ailleurs de peuples en révoltes.

Conférences

BIBLIOTHÈQUE DES RICHES-CLAIRES

18h30 – 24 rue des Riches-Clares – 1000 – 02 548 26 10 – www.brunette.brucity.be/bib/bibp1/index.htm.
18.5 : L'art contemporain.
23.5 : La science à la lumière de son histoire.

Expositions

SABENA – VOYAGER GLAMOUR > 10.9

Atomium – Square de l'Atomium – 1020 (Laeken) – www.atomium.be Les 78 années d'exploitation de Sabena se retrouvent à travers des objets originaux, tels que des maquettes d'appareil, des uniformes ou encore des gadgets provenant de collections privées ou publiques.

JUST MARRIED > 3.9

Musée du Costume et de la Dentelle – 12 rue de la Violette – 1000 – 02 213 44 50 – www.museeducostumeetdeladentelle.be Huit espaces thématiques présentent l'histoire de la robe de mariée de la fin du 18^e siècle jusqu'à aujourd'hui.

THE BAUHAUS #ITSALDESIGN > 11.6

Art & Design Atomium Museum – ADAM – Place de Belgique – 1020 (Laeken) – www.adamuseum.be Le Vitra Design Museum présente un aperçu complet du design au sein du mouvement Bauhaus.

THE WORLD OF STEVE MCCURRY > 25.6

Bourse de Bruxelles – 1 place de la Bourse – 1000 – stevemccurryexpo.be Exposition-rétrospective de plus de 200 photos consacrée à l'un des plus grands maîtres de la photographie contemporaine, Steve McCurry.

OÙ SONT LES SONS ? WHERE ARE SOUNDS? > 10.9

Centrale for Contemporary Art – 44 place Sainte-Catherine – 1000 – 02 279 64 52 – www.centrale.brussels Cette expo permet de se pencher sur la manière dont les sons se manifestent et se propagent dans un espace donné, dans des lieux publics ou lors de nos déambulations quotidiennes.

N@C À LA FERME DU PARC MAXIMILIEN 29.5

15h – Ferme du parc Maximilien – 2 quai du Batelage – 1000 – www.lafermeduparcmaximilien.be N@C pour Nature – Art – Découverte. Vernissage des œuvres exposées au sein du parc de la Ferme et remise des prix aux lauréats suite à l'appel à projets. Un parcours découverte est également proposé de 13h30 à 19h.

Jeunesse

BIBLIOTHÈQUE DE LAEKEN

246 bd E. Bockstaël – 1020 – 02 279 37 90 – www.bibliolaeken.be
6.5 (10h) : Samedi des petits. Lecture de conte (2 > 5 ans).
10.5 (14h15) : La jouëthèque : jeux de société (6 > 12 ans).

THÉÂTRE LA MONTAGNE MAGIQUE

57 rue du Marais – 1000 – 02 210 15 90 – www.theatremonagnemagique.be
18.5 (10h30) : Choisir un canapé (dès 6 ans). **24.5 (18h30)** : Artistes en herbe. Académie des Arts (tout public).

BRUXELLES LA JAZZY

Durant trois jours, Bruxelles vibrera au rythme de la note bleue à l'occasion du Brussels Jazz Weekend, festival accueillant les meilleurs jazzmen de la planète.

BRUSSEL JAZZT

Tijdens het Brussels Jazz Weekend swingt onze stad op het ritme van de blue notes. Op het affiche van dit jaarlijkse festival staat dan ook de top van de internationale jazzwereld.



Le Brussels Jazz Week-end, c'est le rendez-vous de tous les amoureux de la note bleue à Bruxelles. Trois jours de festival consacrés au jazz sous toutes ses formes avec du blues, du funk... pour un total de 700 musiciens, près de 80 lieux différents et plus de 200 concerts totalement gratuits. Que demander de plus ?

TROIS JOURS DE NOTE BLEUE

Grâce à de nombreux événements organisés au cours des dernières années, Bruxelles est devenue une ville où le jazz tient une belle place. Les Bruxellois aiment ce rythme si particulier, ce mélange des styles qui fait son charme. Le mois de mai est d'ailleurs traditionnellement consacré à la note bleue dans la capitale. Ce sera encore une fois le cas cette année grâce à BRU JAZZ WE (Brussels Jazz Weekend). Pendant trois jours, ce festival fera vibrer Bruxelles avec un mélange de free jazz, de blues et de funk, saupoudré de musiques du monde. Les vendredi 26, samedi 27 et dimanche 28 mai, les meilleurs groupes belges et internationaux viendront bercer les oreilles musicales de ces mordus de jazz qui peuplent notre ville.

DES LIEUX INSOLITES

La particularité du Brussels Jazz Weekend, ce sont bien les lieux dans lesquels sont organisés les concerts. Si les salles traditionnelles accueilleront les festivaliers, d'autres endroits plus insolites ouvriront leurs portes le temps d'un week-end. Plus de 80 lieux en intérieur, comme les clubs, les cafés ou les hôtels promettent de vous emmener faire la fête jusqu'aux petites heures. Et si le temps est de la partie, les soirées pourraient être encore plus belles en extérieur puisque le Brussels Jazz Weekend investira cinq scènes en plein air sur les plus belles places de la capitale (Grand-Place, place Sainte-Catherine, Grand Sablon, place Fernand Cocq et place du Luxembourg). Sans oublier une matinée spéciale proposée aux familles.

PLUS DE 700 MUSICIENS

L'autre force du Brussels Jazz Weekend, c'est le nombre d'artistes et de concerts réunis sur trois jours. Plus de 700 musiciens vous accueilleront lors de 200 concerts gratuits, de quoi contenter tous les festivaliers. Voici quelques têtes d'affiche du festival : A Tribute to Belgian Jazz Saxophonists, Marc Lelange & The Heavy Muffulettas, Philip Catherine Trio, Vilem Spilka Quartet (République tchèque), Igor Gehenot 'Delta', The Zipper Quartet, Evil Empire Orchestra, Snow Owl (Autriche), Antoine Pierre 'Urbex', Fabrizio Gracefa Band, Jeremy Dumont Trio, Gilles Vanoverbeke Trio, OPMOC, Super Ska, Boogie Belgique, Bassel Hajj Trio, Ensemble van Diederik Wissels, Nicolas Kummert/Lionel Loueke Quartet, Bega Blues Band (Roumanie), Lebedev/Revnyuk/Kravtov Trio (Russie), Yves Peeters 'Gumbo', Magic Jazz Band...



Het Brussels Jazz Weekend is een must voor alle liefhebbers van het genre. Drie dagen boordevol jazz in al zijn vormen, inclusief blues, funk, fusion... liefst 700 muzikanten in zo'n 80 locaties en ruim 200 volledig gratis concerten. Een regelrecht jazzparadijs!

DRIE DAGEN BLUE NOTES

De Brusselaars houden van jazz, deze mix van stijlen die het genre zo fascinerend maakt. Naar goede gewoonte staat mei in het teken van jazz, getuige het Brussels Jazz Weekend of BRU JAZZ WE. Drie dagen lang zet dit festival Brussel in vuur en vlam, met free jazz-, blues-, funk- en wereldmuziekconcerten. Op vrijdag 26, zaterdag 27 en zondag 28 mei serveren de beste Belgische en internationale groepen de Brusselse liefhebbers een jazzfestijn om duimen en vingers bij af te likken.

ORIGINELE LOCATIES

Wat het Brussels Jazz Weekend zo bijzonder maakt, zijn de locaties van de concerten. Festivalgangers kunnen hun favoriete muziek gaan beluisteren in traditionele zalen maar ook op ongewone plaatsen die hun deuren speciaal voor het jazzweekend openen. Het feest gaat door tot in de vroege uurtjes, in ruim 80 indoor locaties zoals clubs, cafés, hotels...

En als de weergoden het festival gunstig gezind zijn, kan het publiek fantastische avonden in openlucht beleven. Het Brussels Jazz Weekend bouwt immers ook vijf outdoor podia op de mooiste pleinen zoals de Grote Markt, Sint-Katelijneplein, Grote Zavel, Fernand Cocqplein en Luxemburgplein. Voor gezinnen staat er bovendien een speciale kindermatinee op het programma.

RUIJ 700 MUZIKANTEN

Nog een troef waarmee Brussels Jazz Weekend uitpakt, is het aantal artiesten en concerten. Ruim 700 muzikanten maken zich op voor 200 gratis concerten, een cocktail voor elke smaak. Een greep uit het aanbod topartiesten: A Tribute to Belgian Jazz Saxophonists, Marc Lelange & The Heavy Muffulettas, Philip Catherine Trio, Vilem Spilka Quartet (Tsjechische Republiek), Igor Gehenot 'Delta', The Zipper Quartet, Evil Empire Orchestra, Snow Owl (Oostenrijk), Antoine Pierre 'Urbex', Fabrizio Gracefa Band, Jeremy Dumont Trio, Gilles Vanoverbeke Trio, OPMOC, Super Ska, Boogie Belgique, Bassel Hajj Trio, Ensemble van Diederik Wissels, Nicolas Kummert/Lionel Loueke Quartet, Bega Blues Band (Roemenië), Lebedev/Revnyuk/Kravtov Trio (Rusland), Yves Peeters 'Gumbo', Magic Jazz Band...



ATELIERS ARTISTIQUES TOUS LES MERCREDIS

12h30 > 14h30 – Espace S Cinquantenaire – Parc du Cinquantenaire – 1000 – 02 279 34 95 – seniors@brucity.be De la peinture au dessin en passant par la sculpture, ces ateliers seront aussi l'occasion de rencontrer, dans une ambiance conviviale, d'autres artistes en herbe.

PILATES ET DANSE DE SALON LES JEUDIS ET SAMEDIS

ULB – 87 av. Buyl – 1050 (Ixelles) – 02 279 34 95 – seniors@brucity.be Deux nouvelles disciplines sportives offertes par le Service Seniors en collaboration avec l'ULB SPORT. Pilates tous les jeudis de 11h à 12h. Danse de salon, les samedis de 11h à 12h.

SCÈNES SENIORS : DU CÔTÉ DE CHEZ MOI 6.5

14h30 ou 18h30 – Kristus Koning-Assumpta Ecole Lagere school – avenue de la Bugrane 9 – 1020 (Laeken) – 02 279 34 95 – seniors@brucity.be Contes et légendes de Belgique par Sophie Clerfayt.

ELAN DE SOLIDARITÉ ENTRE VOISINS 30.5

10h – Espace S Léopold – 4A rue Comtesse de Flandre – 1020 (Laeken) – 02 279 34 95 – seniors@brucity.be Prêt à donner un coup de main? Besoin d'un service? Un nouveau réseau d'entraide pour les voi-

sins vient d'ouvrir ses portes à L'espace S Léopold à Laeken. À découvrir lors de cette séance d'information.

COURS D'INFORMATIQUE DÉBUTANTS

Espace S Lips – 4 rue Comtesse de Flandre – 1020 (Laeken) – 02 279 34 95 – seniors@brucity.be Les jeudis et vendredis matin de 10h à 12h à partir du 4 mai.

COURS D'INFORMATIQUE AVANCÉS

EPN Bravvo – 37 rue de la Caserne 37 – 1000 – 02 279 34 95 – seniors@brucity.be Les mardis de 13h30 à 15h30 à partir du 3 mai.



STADSKRIEBELS 7.5

Différents lieux à Bruxelles – 02 563 05 14 – www.stadskriebels.be Journée sportive dans le centre de Bruxelles avec de nombreuses activités pour enfants, adultes et seniors.

GRAND PRIX FERNAND MINGELS 7.5

10h – Stade Roi Baudouin – 135 av. de Marathon – 1020 (Laeken) – 02 479 87 84 – www.resc.be Grand meeting d'athlétisme organisé par le Royal Excelsior Sports Club.

20 KM DE BRUXELLES 28.5

Esplanade du Cinquantenaire – 1000 – 02 511 90 00 – www.20kmdebruxelles.be Les amateurs de course à pied ne

manquent pas les traditionnels 20 km de Bruxelles. Un départ de l'Esplanade du Cinquantenaire et un parcours qui emmène les joggeurs dans les rues de la capitale.



THÉÂTRE ROYAL DE TOONE

66 rue du Marché aux Herbes – 1000 – 02 511 71 37 – www.toone.be
> 20.5 : *Les quatre fils Aymon.*
25.5 > 24.6 : *Tyl Uylenspiegel.*

DESTIN > 6.5

CC Riches Claires – 24 rue des Riches Claires – 1000 – 02 548 25 80 – www.lesrichesclaires.be Un soir en rentrant du travail, Dominique trouve Anna dans l'entrée de son appartement. Elle devrait la mettre à la porte de chez elle, avoir peur ou appeler la police. Au contraire, elle l'écoute, la nourrit, et puis peu à peu se met à parler d'elle et de sa vie.

ORGANISME ET VIOLON > 6.5

CC Riches Claires – 24 rue des Riches Claires – 1000 – 02 548 25 80 – www.lesrichesclaires.be Un spectacle drôle, mêchant avec plein de pièces courtes sur les relations homme-femme.

ZAZIE DANS LE MÉTRO > 20.5

Théâtre royal du Parc – 3 rue de la Loi – 1000 – 02 505 30 30 – www.theatreduparc.be Nous sommes en 1959. Zazie débarque à Paris et a trois jours pour grandir, pour devenir femme.

HUIS CLOS > 8.5

20h15 – Théâtre des Martyrs – 22 Place des Martyrs – 1000 – 02 223 32 08 – www.theatre-martyrs.be Que diriez-vous d'un petit voyage en enfer? Mais l'enfer existe-t-il, ainsi que le paradis? Tout cela ne serait-il que le pur produit de l'imagination de l'homme?

LES ENFANTS DU SOLEIL > 20.5

20h15 – Théâtre des Martyrs – 22 Place des Martyrs – 1000 – 02 223 32 08 – www.theatre-martyrs.be Cette pièce marquante n'a jamais été créée en Belgique francophone alors qu'elle est régulièrement représentée partout dans le monde. Ce sera donc une première création chez nous.

TABLEAU D'UNE EXÉCUTION 9 > 27.5

20h30 – Théâtre de Poche – 1a Chemin du Gymnase – 1000 – 02 649 17 27 – www.poeche.be Venise 1571. Les Vénitiens catholiques ont vaincu les Turcs musulmans lors de la bataille de Lépante. Le Doge commande une toile monumentale pour la représenter. Très vite, la peinture Galactia s'éloigne de l'éloge de la guerre pour restituer, au contraire, l'intolérable vérité.

VICTOIRE NUE 11 > 24.5

CC Riches Claires – 24 rue des Riches Claires – 1000 – 02 548 25 80 – www.lesrichesclaires.be Un jour, Lucas, fort jaloux, demande à Victoire de respecter un unique commandement : que personne

ne puisse plus jamais la voir nue. Sauf que Victoire a cette réponse: «Sois prévenu : je risque de le prendre au pied de la lettre.» Une pièce grinçante pour des personnages à la folie parfois tendre, souvent terrifiante.

ALIVE 11 > 24.5

CC Riches Claires – 24 rue des Riches Claires – 1000 – 02 548 25 80 – www.lesrichesclaires.be L'histoire d'un gamin qui s'est inventé un ami imaginaire, un personnage de cowboy redoutable, pour combler sa solitude. Mais aujourd'hui l'ado a grandi, ses fictions l'empêchent d'entrer de plain-pied dans la vie.

LE TOUR DU MONDE EN 80 JOURS 26.5 > 4.6

Théâtre royal du Parc – 3 rue de la Loi – 1000 – 02 505 30 30 – www.theatreduparc.be Thierry Janssen revisite à sa façon l'histoire créée par Jules Verne.

D FESTIVAL 30.5 > 15.6

Théâtre les Tanneurs – 75-77 rue des Tanneurs – 1000 – 02 512 17 84 – www.lestanneurs.be Pour la septième année, le festival bruxellois propose une programmation de danse contemporaine. Mais aussi musique live, cirque et expo photos.



LE TEMPS DES PREMIERS ENCHANTEMENTS PRILLE BETOVERING

16^e édition de ce festival pour les tout-petits et leurs parents curieux d'univers chaleureux, inédits, aventureux, de paysages sensoriels ouverts, d'horizons mystérieux, frissonnant d'imaginaire. Le Festival international L'art et les tout-petits, c'est une référence en matière de théâtre jeune public. Un incontournable qui a su trouver écho auprès du public et des artistes belges mais qui a aussi trouvé sa place sur la scène internationale, accueillant cette année, neuf spectacles venus de France, d'Italie et de Belgique, dont trois créations. C'est aussi une exposition (*Les 3 sœurs G*) et une installation (*Iota*). «Ici, sons, gestes, mots, lumières se jouent de nos sens et chatouillent nos imaginaires! C'est le temps des premiers enchantements», comme le disent si bien les organisateurs du festival. Un univers féérique et magique que les enfants peuvent découvrir dès leurs premiers mois grâce à une programmation riche, variée et adaptée à chaque âge.

Het internationale festival 'L'art et les tout-petits' is aan zijn 16e editie toe. Het is bestemd voor jonge ketjes en hun ouders die een hartelijke, unieke, avontuurlijke wereld vol verbeelding, zintuiglijke ervaringen en mysterieuze horizonten willen ontdekken. Dit festival is toonaangevend op het gebied van jeugdtheater. Het kan zowel het publiek als de Belgische artiesten bekoren en heeft inmiddels zijn plaats veroverd op de internationale scène. Dit jaar staan negen voorstellingen op het programma, uit Frankrijk, Italië en België (met drie creaties). Er is ook een tentoonstelling (*Les 3 sœurs G*) en een installatie (*Iota*) te bezichtigen. "Klanken, gebaren, woorden en licht bespeelen hier onze zintuigen en prikkelen onze verbeelding! Het is de tijd van de eerste verwondering", aldus de organisatoren. Een feeëriek en magische wereld die jonge kinderen kunnen ontdekken vanaf het prille begin, dankzij een rijk, gevarieerd programma, afgestemd op elke leeftijd.

FESTIVAL INTERNATIONALE L'ART ET LES TOUT-PETITS 6 > 21.5

Théâtre La montagne magique – 57 rue du Marais – 1000 – 02 210 15 90 – www.theatremontagnemagique.be

INTERNATIONAAL FESTIVAL: 'L'ART ET LES TOUT-PETITS' 6 > 21.5

Théâtre La montagne magique – Broekstraat 57 – 1000 – 02 210 15 90 – www.theatremontagnemagique.be

BOUGE UIT

Activiteiten

CURIOCITY

Verschillende locaties in Brussel
CurioCity is een concept dat toegankelijke animatie op zaterdag of zondag biedt, in cultuurhuizen of de openbare ruimte, bestemd voor iedereen, inclusief gezinnen.
7.5 (15u): Dimanche du conte – CC Riches-Claire (Rijkkelarenstraat 24 – 1000): vertellingen, liedjes en tonische beweging + workshops psycho-fysiek parcours rond het thema 'zeebodem'.

7.5 (11u): Dimanche @ la CENTRALE – La CENTRALE (Sint-Katelijneplein 44 – 1000 – 02 279 64 52): kinderworkshop, rondleiding (voor volwassenen) op de tentoonstelling OÙ sont les sons, Where Are Sounds?.

13.5 (11u): Kitabu Samedi! – CEC/Maison de la Francité à l'Espace Césaire (Kunstlaan 19F – 1000): intergenerationele workshop luipod lezen waarbij een Sub-Saharisch Afrikaans land centraal staat.

13.5 (14u): workshop Box City in de galerie E² (Nieuwbrug 4 – 1000): workshop voor iedereen 'stel u de ideale stad voor en knutsel ze in elkaar'.

21.5 (14u): Dimanche en famille – CC Bruegel (Vossenstrat 1F – 1000): schimmenspel en aansluitend een vieruurtje.

28.5 (14u): Opera Capture Club – Argos Centre (Werfstraat 12 – 1000): kunstworkshop rond het thema 'parade', in het kader van de tentoonstelling Step up!

AUDITIE STRAATARTIESTEN 8.5
Dienst Cultuur – Melsensstraat 38 – 1000 – 02 279 64 59
In Brussel moeten straatartiesten een vergunning hebben van een artistieke jury voor ze de harten van de passanten winnen.

BEZOEK AAN DE KONINKLIJKE SERRES VAN LAKEN > 5.5
Kasteel van Laken – Koninklijk Parklaan – 1020 – www.monarchie.be Drie weken lang openen de Serres van Laken hun deuren voor het publiek. Een niet te missen kans om deze unieke plek in onze hoofdstad te ontdekken.

KUNSTENFESTIVALDESARTS 5 > 27.5

Verschillende locaties in Brussel – www.kfda.be 22e editie van een festival dat plaatsvindt in een twintigtal Brusselse theaters en kunstcentra, met eigenzinnige creaties van (Frans- en Nederlandstalige) Belgische en internationale kunstenaars.

IRISFEEST 6 & 7.5

Verschillende locaties in Brussel – www.fetedeliris.be
Feest van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest met een uitgebreid en gevarieerd programma voor iedereen. En niet te missen, van 5 tot 7 mei, het Brussels Food Truck Festival, een groot assortiment restaurants op wielen, in het Jubelpark. Ook Rock Around The Atomium is terug en dompelt het publiek

onder in fifties-sfeer, met rock'n'roll klanken (oldtimers carshow, vintage markt, bars, make-overs...)

WANDELINGEN IN DE PARKEN

Za 13 mei – 10u – Modelwijk – Erfgoed, geschiedenis en biodiversiteit. Afspraak op het kruispunt Modelwijk- en Citroenbomenlaan en **za 27 mei – 10u** – Leopoldpark – Insecten en biodiversiteit. Afspraak aan de hoofdingang Belliardstraat. **Snel inschrijven via ecoconseil@brucity.be of 02 279 33 10.**

OPENING INSECTENWEEK 27.5

10u > 17u – Leopoldpark – Belliardstraat – 1000 – insectenweek.be De insectenweek die van 27 mei tot 4 juni plaatsvindt, wil het publiek bewust maken dat insecten belangrijk zijn. Op het programma: insecten proeven, levende insecten, grote insecten, een kunstenaar op zoek naar insecten in het park, een bestuiversparcours en animaties, georganiseerd door de verschillende verenigingen.



Film

BRUSSELS SHORT FILM FESTIVAL > 7.5

Verschillende locaties in Brussel – www.bsff.be
Kortfilmfestival van Brussel.

FESTIVAL MASSIMADI 11 > 13.5

BRONKS – Varkensmarkt 15-17 – 1000 – www.massimadi-bxl.be
Drie dagen LGBT-films en -documentaires uit Afrika en diaspora, maar ook tentoonstellingen, ontmoetingen, performances en

concerten die enkele barrières willen doorbreken tussen Afrika en Europa.



Concerten

CONCERT N°3 – TOUT FINIT EN CHANSON (MÊME LES RÉVOLUTIONS!) 11.5

20u15 – Théâtre des Martyrs – Martelaarsplein 22 – 1000 – 02 223 32 08 – www.theatre-martyrs.be
Liederen van volken in opstand, wereldwijd.



Expo

SABENA – REIZEN IN STIJL > 10.9

Atomium – Atomiumsquare – 1020 (Laken) – www.atomium.be
De tentoonstelling illustreert de 78 jaren van Sabena aan de hand van originele voorwerpen en verschillende vliegtuigmaquettes, uniformen, gadgets en andere souvenirs uit zowel publieke als privécollecties.

JUST MARRIED > 3.9

Museum voor het Kostuum en de Kant – Violetstraat 12 – 1000 – 02 213 44 50 – www.costumeandlacedmuseum.brussels/nl
De geschiedenis van deze tot de verbeelding sprekende jurk, van de 18e eeuw tot nu, wordt uitgebeeld in acht themaruimten.

THE BAUHAUS #ITSALLDESIGN > 11.6

Art & Design Atomium Museum – ADAM – Belgiëplein – 1020 (Laken) – www.adamuseum.be
Het Vitra Design Museum stelt een uitgebreid overzicht tentoon van Bauhausdesign.

THE WORLD OF STEVE MCCURRY > 25.6

Beurs van Brussel – Beursplein 1 – 1000 – stevemccurryexpo.be
Retrospectieve-tentoonstelling met ruim 200 foto's van een van de grootste meesters in de hedendaagse fotografie: Steve McCurry.

OÙ SONT LES SONS? WHERE ARE SOUNDS? > 10.9

Centrale for contemporary art – Sint-Katelijneplein 44 – 1000 – 02 279 64 52 – www.centrale.brussels
Deze tentoonstelling laat ons nadenken over hoe geluiden ontstaan en zich voortbewegen in een bepaalde ruimte, op openbare plaatsen of tijdens onze dagelijkse verplaatsingen..

N@C IN DE BOERDERIJ VAN HET MAXIMILIAANPARK 29.5

15u – Boerderij van het Maximiliaanpark – Schipperijkaai 2 – 1000 – www.lafermeduparcmaximilien.be
Vernissage van de werken tentoongesteld in het park van de boerderij en uitreiking van de prijzen aan de laureaten naar aanleiding van een projectoproep. Ontdekkingsparcours van 13u30 tot 19u.



Senioren

KUNSTWORKSHOP OP WOENSDAG

12u30 > 14u30 – Trefpunt S Van Artevelde – Jubelpark – 1000 – 02 279 34 95 – senioren@brucity.be
Schilderen, tekenen, beeldhouwen... gezellige workshops waar men ook andere beginnende kunstenaars kan ontmoeten.

LES BIENFAITS DU TAI CHI

Avec l'arrivée des beaux jours, le Tai Chi reprend ses quartiers d'été et réinvestit les espaces verts à partir du 1^{er} mai jusqu'au 30 septembre. L'occasion de s'initier aux bienfaits de cet art martial accessible à tous et particulièrement adapté aux seniors. Une activité proposée par la société de Tai Chi Taoïste de Belgique et Yong Nian Yang Shi Tai Chi Quan dans différents parcs de Bruxelles : parc du Cinquantenaire: tous les mardis et vendredis de 14h à 16h. Rendez-vous à l'Espace S Cinquantenaire. Parc du Solarium (NOH) : tous les mercredis de 14h30 à 16h. Rendez-vous à la piscine de NOH. Parc Royal de Bruxelles : tous les jeudis de 12h30 à 14h. Rendez-vous au kiosque. Bois de la Cambre : tous les samedis de 14h à 16h (sauf du 15.6 au 15.7). Rendez-vous Chemin du Jeu du Croquet (près des Jeux d'Hiver). Parc Sobieski : tous les samedis de 14h30 à 16h. Rendez-vous au-dessus de la plaine de jeux. Place de l'Albertine : tous les dimanches de 11h à 12h30. Rendez-vous à la statue de la Reine Elizabeth.

i TAI CHI EN PLEIN AIR 1.5 > 30.9

Différents lieux à Bruxelles – Service Seniors – 02 279 34 95 – seniors@brucity.be

DE WELDADEN VAN TAI CHI

De mooie dagen breken aan, dus van 1 mei tot 30 september kunnen geïnteresseerden weer tai chi-lessen volgen in de parken en groene ruimten van de Stad. Een prima kans om de gunstige werking van deze vechtkunst te ondervinden. Iedereen is welkom op deze gratis lessen die vooral zijn afgestemd op senioren. Ze worden gegeven door de vrijwilligers van de 'Société de tai chi taoïste de Belgique' en de 'Yong Nian Yang Shi Tai Chi Quan' in verschillende Brusselse parken: Jubelpark: elke dinsdag en vrijdag van 14u tot 16u. Afspraak voor het Trefpunt S Jubelpark. Solarium (NOH): elke woensdag van 14u30 tot 16u. Afspraak aan het zwembad van NOH. Warandepark: elke donderdag van 12u30 tot 14u. Afspraak bij de kiosk. Terkamerbos: elke zaterdag van 14u tot 16u (behalve van 15.6 tot 15.7). Afspraak Cricketspelpweg (vlak bij Jeux D'Hiver). Sobieskipark: elke zaterdag van 14u30 tot 16u. Afspraak boven de speeltuin. Albertinaplein: elke zondag van 11u tot 12u30. Afspraak bij het standbeeld van Koningin Elisabeth.



i TAI CHI IN OPENLUCHT 1.5 > 30.9

Verschillende locaties in Brussel – Dienst Seniors – 02 279 34 95 – senioren@brucity.be

VU EN LIGNE GEZIEN ONLINE

PILATES EN SALONDANSEN OP DONDERDAG EN ZATERDAG

ULB – Adolphe Buyllaan 87 – 1050 (Elsene) – 02 279 34 95 – senioren@brucity.be Twee nieuwe sportdisciplines georganiseerd door de dienst Senioren, in samenwerking met ULB SPORT. Pilates op donderdag van 11u tot 12u. Salondansen elke zaterdag van 11u tot 12u.

SCÈNES SENIORS:

DU CÔTÉ DE CHEZ MOI 6.5

14u30 of 18u30 - Kristus Koning-Assumpta Ecole Lagere school – Stalkruiddaan 9 – 1020 (Laken) – 02 279 34 95 – senioren@brucity.be Voorstelling: Verhalen en legenden van België, door Sophie Clerfayt.

SOLIDARITEIT ONDER BUREN 30.5

10u – Trefpunt S Leopold – Gravin van Vlaanderenstraat 4A – 1020 (Laken) – 02 279 34 95 – senioren@brucity.be Bereid om een handje toe te steken? Een dienst nodig? Het Trefpunt S Leopold te Laken startte een nieuw netwerk 'Burenhulp' op. Het ontdekken kan tijdens de volgende infosessie.

INFORMATIELESSEN VOOR BEGINNERS

Trefpunt S Lips – Gravin van Vlaanderenstraat 4 – 1020 (Laken) – 02 279 34 95 – senioren@brucity.be Vanaf 4 mei, elke donderdag- en vrijdagochtend van 10u tot 12u.

INFORMATIELESSEN VOOR GEVORDERDEN

OCR BRAVVO – Kazernestraat 37 – 1000 – 2 279 34 95 – senioren@brucity.be Vanaf 3 mei, elke dinsdag van 13u30 tot 15u30.



STADSKRIEBELS 7.5

Verschillende locaties in Brussel – 02 563 05 14 – www.stadskriebels.be Feestelijke en bruisende sportdag in het centrum van Brussel, met tal van activiteiten voor iedereen: kleuters, jongeren, volwassenen en senioren.

GROTE PRIJS FERNAND MINGELS 7.5

10u – Koning Boudewijnstadion – Marathonlaan 135 – 1020 (Laken) – 02 479 87 84 – www.resc.be Grote atletiekmeeting, georganiseerd door de Royal Excelsior Sports Club.

20 KM DOOR BRUSSEL 28.5

Esplanade Jubelpark – 1000 – 02 511 90 00 – www.20kmdoorbrussel.be Een must voor joggers, lopers en hun supporters. Vertrek aan de Esplanade in het Jubelpark voor een parcours dat door de straten van de hoofdstad loopt.



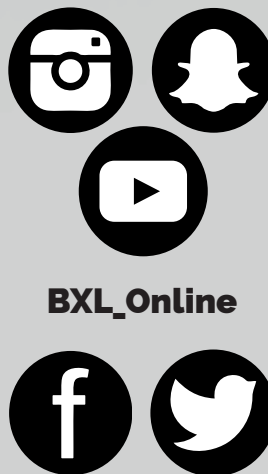
KONINKLIJK POPPENTHEATER TOONE

Grasmarkt 66 – 1000 – 02 511 71 37 – www.toone.be
> 20.5: *Les quatre fils Aymon* (= De vier heemskinderen)
25.5 > 24.6: *Tyl Uylenspiegel* (FR) en op 17.6 in 't Brussels Vloms.



Projectproep Duurzame Initiatieven
Projets Initiatives Durables

SUIVEZ-NOUS!
VOLG ONS!



BXL_Online

Ville de Bruxelles
Stad Brussel
City of Brussels



Retour des Faucons Pèlerins
Terugkeer van de slechtvalken

CONCOURS WEDSTRIJD

5X2 PASS 10 JOURS À GAGNER POUR LE BRUSSELS SUMMER FESTIVAL

5X2 10-DAGENPASSES TE WINNEN VOOR HET BRUSSELS SUMMER FESTIVAL

Pour tenter de gagner 2 pass, répondez correctement à la question :

À quelle date se clôture l'édition 2017 du Brussels Summer Festival ?

.....

M./Mme | M./Mevr.:

Rue | Straat : n° | nr :

bte | bus :Tel./Gsm (obligatoire | verplicht) :

e-mail (obligatoire | verplicht) :

Code postal | Postnr.:Localité | Gemeente :

Coupon-réponse à renvoyer pour le 19 mai 2017 au plus tard au *Brusseleir* • Mention : Concours 'Brussels Summer Festival' sur l'enveloppe • Centre administratif – Dép. Organisation – bureau 5.03 – 6 bd Anspach – 1000 Bruxelles | Strookje terugsturen vóór 19 mei 2017 naar de *Brusseleir* • Vermeld Wedstrijd 'Brussels Summer Festival' op de briefomslag • Administratief Centrum – Dep. Organisatie – kantoor 5.03 – Anspachlaan 6 – 1000 Brussel
Attention, chaque participant ne peut envoyer qu'un seul bon de participation | Elke deelnemer mag slechts 1 bon insturen.

À VOTRE SERVICE TOT UW DIENST

URGENCES	NOODGEVALLEN
APPEL D'URGENCE EUROPÉEN Le 112 est un numéro d'appel d'urgence européen que vous pouvez utiliser en cas d'accident, d'agression, ou dans toutes autres situations de détresse.	EUROPEES NOODPROEPNUMMER Dit 112 nummer is een Europees noodoproepnummer in geval van een ongeval, een agressie of in alle andere noodtoestanden.
POMPIERS ET AMBULANCE (urgence).	BRANDWEER EN ZIEKENWAGEN (noodgevallen)
POLICE (urgence)	POLITIE (urgentie)
POLICE – DIRECTION GÉNÉRALE (Permanence : 8h > 22h) 30 rue Marché au Charbon – 1000	POLITIEZONE – HOOFDAFDELING (Permanentie : 8u > 22u) Kolenmarkt 30 – 1000
SERVICE DE GARDE DES MEDECINS	WACHTDIENST VAN DE GENEESHEREN
SERVICE DE GARDE DES PHARMACIENS DE L'AGGLOMERATION BRUXELLOISE	WACHTDIENST VAN DE APOTHEKERS VAN DE BRUSSELSE AGGLOMERATIE
CENTRE ANTI-POISON (7j/7 & 24h/24) – www.poissoncentre.be	ANTIGIFCENTRUM (7/24) – www.antigifcentrum.be
CHILD FOCUS	CHILD FOCUS
LE NUMÉRO VERT POUR LES PERSONNES ÂGÉES DANS LE CADRE DU PLAN ISOLEMENT DE LA VILLE.	DE GROENE LIJN VOOR SENIOREN, IN HET KADER VAN HET BRUSSELSE GEÏSOLEERD PLAN
ECOUTE, AIDE ET HÉBERGEMENT D'URGENCE POUR PERSONNES SANS ABRI OU PERSONNES EN DÉTRESSE SOCIALE (CASU) 24H/24.	EEN LUISTERENDE OOR, DRINGENDE HULP EN OPVANG VOOR DAKLOZEN OF SOCIAAL NOODLIJDENDEN (CASU) 24u/24.
VIE PRATIQUE	PRAKTISCH
NUMÉRO GÉNÉRAL DE LA VILLE DE BRUXELLES	ALGEMEEN NUMMER VAN DE STAD BRUSSEL
DÉMÉNAGER – SERVICE POPULATION POPULATION – CENTRE ADMINISTRATIF	VERHUIZEN – BEVOLKINGSDIENST BEVOLKING – ADMINISTRATIEF CENTRUM
POPULATION Pour les ressortissants étrangers BUREAU ADMINISTRATIF DES ÉTRANGERS	BEVOLKING Voor buitenlanders VREEMDELINGENBUREAU
POPULATION – LAEKEN	BEVOLKING – LAKEN
POPULATION – NEDER-OVER-HEEMBEEK	BEVOLKING – NEDER-OVER-HEEMBEEK
POPULATION – HAREN	BEVOLKING – HAREN
POPULATION – QUARTIER NORD-EST	BEVOLKING – NOORD-OOSTWIJK
POPULATION – QUARTIER LOUISE	BEVOLKING – LOUIZAWIJK
CPAS – ACCUEIL CENTRAL	OCMW – CENTRAAL ONTHAAL
SERVICE CRÊCHES	DIENST CRÊCHES
SERVICE JEUNESSE	DIENST JEUGD
SERVICE FAMILLE	DIENST GEZIN
MAISON DES FAMILLES	HET HUIS VAN HET GEZIN
SERVICE SENIORS	DIENST SENIOREN
INFOS HANDICAP	INFO HANDICAP
GARDE D'ENFANTS MALADES À DOMICILE	THUISOPPAS VAN ZIEKE KINDEREN
INSTRUCTION PUBLIQUE	OPENBAAR ONDERWIJS
ECOUTE-ENFANTS DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE	WWW.AWEL.BE (KINDERTELEFOON)
TÉLÉ-ACCUEIL Quelqu'un à qui parler 24h/24 ans l'anonymat.	TELE-ONTHAAL VLAAMS BRABANT Iemand met wie men 24u/24u anoniem kan praten.

OBJETS PERDUS, OBJETS TROUVES	GEVONDEN VOORWERPEN
BUREAU DES OBJETS TROUVÉS 55 r. du Frontispice – 1000 Heures d'ouverture : lundi > vendredi : 8h30 > 12h & mercredi 12h30 > 15h30.	BUREAU GEVONDEN VOORWERPEN Frontispiesstraat 55 – 1000 Openingsuren: maandag > vrijdag: 8u.30 > 12u. & woensdag 12u.30 > 15u.30.
STIB (Porte de Namur)	MIVB (Naamse Poort)
DE LIJN	DE LIJN
TEC	TEC
SNCB (renseignements généraux)	NMBS (algemene inlichtingen)
PROPRETÉ PUBLIQUE	OPENBARE REINHEID
SERVICE PROPRETÉ VILLE DE BRUXELLES Numéro vert d'information et de gestion des plaintes. Récolte gratuite d'encumbrants 3x/an	DIENST REINHEID VAN DE STAD BRUSSEL Groen infonummer en klachtenbeheer. Grof huisvuil: 3x/jaar, gratis.
BRUXELLES-PROPRETÉ www.bruxelles-proprete.be Déchetterie régionale – 6 rue du Rupel – 1000 Ouvret : dim & lun : 14h30 > 20h. Mar & mer : gh > 20h. Jeu, ven & sam : gh > 16h. Collecte gratuite d'encumbrants à domicile 1x/an, 3m².	NET BRUSSEL www.netbrussel.be Gewestelijke afvalverwerking – Rupelstraat 6 – 1000 – openingsuren: zo & ma : 14u30 > 20u. di & wo : 9 > 20u. Do, vrij & za : 9 > 16u. Gratis ophaling grof huisvuil 1x/jaar. 3m²
ESPACES VERTS	GROENE RUIMTEN
TRAVAUX PUBLICS	OPENBARE WERKEN
SERVICE VOIRIES DE LA VILLE DE BRUXELLES travauxdevoirie@brucity.be www.fixmystreet.irisnet.be	WEGENISWERKEN VAN DE STAD BRUSSEL wegeniswerken@brucity.be www.fixmystreet.irisnet.be
VOIRIES RÉGIONALES Région de Bruxelles-Capitale www.fixmystreet.irisnet.be	GEWESTEGEN Brussels Hoofdstedelijk Gewest www.fixmystreet.irisnet.be
EAU – GAZ – ÉLECTRICITÉ TÉLÉDISTRIBUTION – TÉLÉPHONE	WATER – GAS – ELEKTRICITEIT TELEDISTRIBUTIE – TELEFOON
NUMERICABLE (Télédistribution & Internet) : 26 rue des Deux Eglises – 1000 www.coditel.be – info@coditel.be	NUMERICABLE (Teledistributie & Internet): Twee kerkenstraat 26 – 1000 www.coditel.be – info@coditel.be
SIBELGA (Électricité & gaz) : Général	SIBELGA (Elektriciteit & gas): algemeen
ECLAIRAGE PUBLIC DÉFACTUEUX Sibelga – epov@sibelga.be	DEFECTE OPENBARE VERLICHTING Sibelga – epov@sibelga.be
ODEUR DE GAZ	GASREUK
PANNE D'ÉLECTRICITÉ clients-klanten@sibelga.be – www.sibelga.be	ELEKTRICITEITSPANNE clients-klanten@sibelga.be – www.sibelga.be
IBDE (HYDROBRU) (Eau): interventions urgentes – www.ibde.be	BIWD (HYDROBRU) (Water): dringende interventies – www.biwd.be
PROXIMUS (Téléphone) : problème de ligne	PROXIMUS (Telefoon): lijnprobleem
BUREAUX DE POSTE	POSTKANTOREN
CENTRE Siège Social – 1 boulevard Anspach 41-43 rue Stévin	CENTRUM Hoofdzetel – Anspachlaan 1 Stevinstraat 41-43
LAEKEN 32 rue Tielemans 13 avenue de la Brise	LAKEN Tielemansstraat 32 Brieslaan 13
HAREN 1031 chée de Haecht (à 1140 Evere)	HAREN Haachtsesteenweg 1031 (1140 Evere)
EGOUTS	RIOLERINGEN
EN VOIRIE PUBLIQUE COMMUNALE Égout bouché	OP DE GEMEENTELIJKE WEGEN Verstopte rioolputten
EN IMMEUBLE PRIVE Odeurs d'égouts et égouts privés bouchés VIVAQUA (24h/24) www.vivaqua.be	IN PRIVÉ WONINGEN Putjesgeur en verstopte rioolputten VIVAQUA (24/24) www.vivaqua.be
URBANISME	STEDENBOUW
CALL CENTER	CALL CENTER
TOURISME & LOISIRS	TOERISME & ONTSPANNING
TOURISME INFORMATION	TOERISTISCHE INFORMATIE

HÔTEL DE VILLE
Grand-Place
1000 Bruxelles
02 279 22 11

VILLE DE BRUXELLES
STAD BRUSSEL
CITY OF BRUSSELS



STADHUIS
Grote Markt
1000 Brussel
02 279 22 11

Collège des
Bourgmestre et
Échevins
College van
Burgemeester en
Schepenen



MARION LEMESRE

ÉCHEVINE | SCHEPEN

Affaires économiques, Emploi,
Formation et Stationnement |
Economische Zaken,
Tewerkstelling, Opleiding
en Parkeren
02 279 47 10
marion.lemesre@brucity.be



KARINE LALIEUX

ÉCHEVINE | SCHEPEN

Propreté publique
et Culture |
Openbare Netheid
en Cultuur
02 279 48 50
karine.lalieux@brucity.be



PHILIPPE CLOSE

ÉCHEVIN | SCHEPEN

Tourisme, Personnel,
Finances et Budget |
Toerisme, Personeel,
Financiën en Begroting
02 279 47 40
philippe.close@brucity.be



MOHAMED OURIAGHLI

ÉCHEVIN | SCHEPEN

Logement, Égalité des
chances et Informatique |
Huisvesting, Gelijke Kansen
en Informatica
02 279 41 30
mohamed.ouriaghli@brucity.be



ELS AMPE

ÉCHEVINE | SCHEPEN

Mobilité, Travaux Publics
et Parc automobile |
Mobiliteit, Openbare Werken
en Wagenpark
02 279 50 64
els.ampe@brucity.be



AHMED EL KTIBI

ÉCHEVIN | SCHEPEN

Environnement, Espaces
verts, Énergie, Équipement
communal, Solidarité
internationale | Milieu,
Groene Ruimten, Énergie,
Gemeentelijke Uitrusting,
Internationale Solidariteit
02 279 48 10
ahmed.elktibi@brucity.be



**GEOFFROY COOMANS
DE BRACHÈNE**

ÉCHEVIN | SCHEPEN

Urbanisme, Patrimoine et
Centrale d'Achats |
Schepenen van Stedenbouw,
Erfgoed en Aankoopcentrale
02 279 45 01
geoffroy.
coomansdebrachene@brucity.be



ANS PERSOONS

ÉCHEVINE | SCHEPEN

Affaires néerlandophones,
Contrats de quartier
et Participation |
Nederlandstalige
aangelegenheden,
Wijkcontracten
en Participatie
02 279 44 10
ans.persoons@brucity.be



PASCALÉ PERAITA

PRÉSIDENTE DU CPAS

(Centre Public
d'Action Sociale)
OCMW-VOORZITTER
(Openbaar Centrum voor
Maatschappelijk Welzijn)
02 543 60 22
pres.1000@cpasbru.
irisnet.be



LUC SYMOENS

**SECRÉTAIRE COMMUNAL
GEMEENTESCRETARIS**

02 279 23 30
luc.symoens@brucity.be

Brusseleir 126

mai | mei 2017
Magazine d'information
de la Ville de Bruxelles |
Infomagazine van de
Stad Brussel
Editeur responsable |
Verantwoordelijke uitgever:
Yvan Mayeur - Hôtel de
Ville - Grand-Place - 1000
Bruxelles | Stadhuis - Grote
Markt - 1000 Brussel

Rédactrice en chef |
Hoofdredactie:
Rita Glineur
Coordination de la
rédaction | Coördinatie
van de redactie:
Sébastien Pardon &
Phan Daphné Lê
Secrétariat de rédaction |
Eindredactie:
Carole Aroca Villegas

Rédacteurs | Journalisten:
Stéphanie Carion, Francis
Lenoir, Sébastien Sterpigny,
Carline Taymans, Nicolas
Gomez, Ria Vander Perre.
Réalisation | Productie:
Twogether & Partners
- 119 av. Coghén - 1180
Bruxelles | Coghélaan 119
- 1180 Brussel

Coordination générale |
Algemene coördinatie:
Damien Vanheuverzwijn
Coordination |
Coördinatie NL:
Mark De Geest
Conception graphique |
Vormgeving: Michel Croes
Photos | Foto's:
Eric Danhier
Tirage | Oplage: 100.000

Pour nous contacter |
Hier vindt u ons : Cabinet
du Bourgmestre - Hôtel de
Ville - Grand-Place - 1000
Bruxelles | Kabinet van de
Burgemeester - Stadhuis
- Grote Markt - 1000
Brussel - T.: 02 279 50 34
- F.: 02 279 50 27 - e-mail :
brusseleir@brucity.be



Le Brusseleir
respecte
l'environnement.
Il est
entièrement
imprimé sur
papier non chloré. | Uit respect
voor het milieu wordt *De Brusseleir*
gedrukt op chloorvrij papier.



presents

BSF

Brussels
Summer
Festival



06-15
AUGUST
2017



PET SHOP BOYS

FEIST - PUGGY - JAIN - ORBITAL

GOLDFRAPP - THE JESUS AND MARY CHAIN

OZARK HENRY - TRUST - CALYPSO ROSE - MHD

BLACK BOX REVELATION - GOOSE - LA FEMME

THE DIVINE COMEDY - MILOW - HENRI PFR

GUIZMO - SOLDOUT - BOULEVARD DES AIRS

KONOBA - FISHBACH - RINÔÇÉRÔSE - NOA ...

INFOS & TICKETS: WWW.BSF.BE

